

現代英語自學叢書之一

英 漢 對 照

# 敵 人

## THE ENEMY

美 · 賽珍珠女士原著

柳 無 垢 譯 註



BC

19. 4: 1712. 45



現代外國語文出版社發行

FOREIGN LANGUAGES PUBLISHING INSTITUTE

濫致義主編

現代英語自學叢書

## 編輯例話

- (一) 「工欲善其事，必先利其器。」是大家熟諳的俗語。要走進知識的「寶庫」，要撥頭趕上英美諸先進國的科學，無疑地英文乃是重要的工具之一。爲了要引起國人對英文的普遍注意和興趣，我們於是決定編輯一套「現代英語自學叢書」。
- (二) 近年來大家都嘆息學校學生英文程度低落，事實當然也是如此。若一考查其原因，則不難明白主要是由於課本與實用的脫節。正因為這種「脫節」，學生對英文學習的興趣才日益減低，他們的英文程度才降落到今天的這個地步。因之，介紹實用的現代英語給國內高中乃至大學的學生以提高他們的學習興趣，也成爲我們的主要目的之一。
- (三) 除了英漢對照並加詳細註解的淺顯易讀的小書之外，我們還決定編幾種入門書和學習英文的工具書。
- (四) 「現代英語自學叢書」的內容，打算各方面都有一點，只有這樣，才能使我們的讀者的英文知識不至偏于一面。

## 編者贅言

一個日本外科醫生貞夫爲他那醫生所固有的濟世心所驅使，將一個被海水冲上海岸的受重傷的美國海兵藏在家裏醫治；然而，一種偏狹的愛國觀念却常常責備着他：爲什麼要醫治一個敵國的俘虜呢？那種無國界的仁愛心和這種自幼便養成的愛國心激烈鬥爭的結果，還是前者終於佔了優勢，貞夫將那垂死的美國海兵醫好並且放走了。作者用了非常細膩的筆法將這兩種互不相容的心情描寫得真個恰到好處。

然而我們將這篇小說選入「現代英語自學叢書」的理由却不單是爲了這個，而主要地是爲了它的「淺顯易讀」。

正因爲是「自學叢書」，所以除了附有譯文之外，我們的註解也不厭求詳。我們要使每一個讀者于閱讀本書時，覺得有如良師在旁，遇難即解。

爲了要使讀者對照着譯文去了解英文，所以編者大膽的改動了柳先生譯文的好幾處。如果因此而損及譯文的流暢（這實在是難免的），則編者應負其責，同時還要請譯者原諒。

至于註解方面，乃是編者與柳先生合作的。假使其中有什麼毛病的話，則編者至少要負一半以上的責任。

編者·一九四三年十二月·桂林

M6  
H319.4:372.05  
2

敵 人  
THE ENEMY



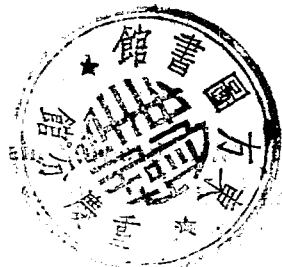
— 2 —

Dr. \*Sadao Hoki's<sup>1</sup> house was built on a spot of the Japanese coast where \*as a little boy<sup>2</sup> he had often played. The low square stone house \*was set upon<sup>3</sup> rocks \*well above<sup>4</sup> a narrow beach that was outlined with bent pines. As a boy Sadao had climbed the pines, supporting himself on his bare feet, as he had seen men do<sup>5</sup> in the South Seas when they \*climbed for coconuts.<sup>6</sup> His father had taken him often to the islands of \*those seas,<sup>7</sup> and \*never had he<sup>8</sup> \*failed to<sup>9</sup> say to the little grave boy at his side, "Those islands yonder, they are \*the stepping stones<sup>10</sup> to the future for Japan."

Where shall we step from them?" Sadao had asked seriously.

---

1. Sadao 爲[貞夫]之日語發音，Hoki 爲[保木]之日語發音，因英文習慣以名置于姓氏之前，故作 Sadao Hoki 2. = when he was a little boy 3. = was built upon..... 4. well above... .., 高臨着.....(well 有 fully 之意) 5. 指上文所敘述之動作(即赤足攀躡着)，但有兩點值得注意：(a) 此種動詞，文法上稱爲「代用動詞」(substitute-verb)，用以避免重複上述之動作，如：I chose my wife as she *did* (=chose) her gown. (我選擇我的妻子正如她選擇她的外衣一樣。) If you saw the truth as clearly



保木真夫醫生的住宅建築在日本海岸邊的一塊地上，他在小孩子的時候常常在那裏玩耍的。矮矮的方石屋，造在岩石上，高臨着一抹虬松的狹長的海灘。真夫在孩提時常爬在松樹上，就像他所看見的在南洋一帶土人們爬上樹去取椰子時般赤腳攀踰着。他的父親時常帶他到南洋一帶的島嶼上去，他從來沒有一次不對他身邊嚴肅的孩子說，那邊的那些島嶼啊！它們是日本走向未來的踏腳石呢。」

「我們從這些島上踏到那裏去呢？」真夫曾經嚴肅地問。

as I do (=see the truth).....(倘若你如我一樣清楚地認識了事情的真相.....) (b) 依英文習慣，凡在 see, let, make, hear, watch 等主要動之後的「不定式」(infinitive)，其符號 to 應略去，如：I saw (let, made) him go back to his house. 我這兒(讓)使)他回到他的屋子去。I heard them talk aloud. (我聽見他們高聲談話。)

本句中 do 之前略去 to，即蒙此理 6. 攀上去採椰子 7. 指 the South Seas (南洋) 8. 爲 he had never.....之倒裝句法，用以加強語氣 9. fail to....., 不能..... (=be unable to.....) 10. 踏腳石

“Who knows?” his father had answered. “Who can limit our future? It \*depends on<sup>11</sup> what we make it.”<sup>12</sup>

Sadao \*had taken this into his mind<sup>13</sup> as he did<sup>14</sup> everything \*his father said,<sup>15</sup> his father who never joked or played with him but who \*spent infinite pains upon<sup>16</sup> him who was his only son. Sadao knew that his education was his father's chief concern.<sup>17</sup> For this reason he had been sent \*at twenty-two<sup>18</sup> to America to learn all that<sup>19</sup> could be learned of surgery and medicine. He had come back at thirty and before his father died he<sup>20</sup> had seen Sadao become famous \*not only as a surgeon but<sup>21</sup> as a scientist. Because he was now perfecting<sup>22</sup> a discovery which would \*render wounds entirely clean<sup>23</sup> he had not \*been sent abroad<sup>24</sup> with the troops. Also, he knew, there was some slight danger that the old General might need an operation<sup>25</sup> for a condition for which he<sup>26</sup> was now

---

11. depend on (或 upon)……, 依賴…… 12. 指 future  
13. take……into one's mind, 把……記在心裏 14. 見 P.  
2<sup>o</sup> 註 5 (b) 15. 其前畧去「關係代名詞」that 或 which  
(注意: 受格關係代名詞可略去) 16. spend infinite pains  
upon……, 化無限苦心在……之上 (注意: pains 係「苦  
心」「勞力」之意) 17. concern, n. 關心之事 18. = at

「又有誰知道呢？」他的父親回答。「有誰能夠限制我們的未來呢？完全靠我們自己怎樣來一手造成的啊。」

真夫把這句話牢記在心裏——就像他總把他父親所說的每一句話都記在心裏一般。他的父親是從來不和他開玩笑或是玩耍的，但是却在他這獨子身上化了無窮無盡的苦心。真夫知道他的教育是他父親最關心的事，爲了這緣故，他在二十二歲時被送到美國去學習外科醫術和醫學方面一切可得的知識。他三十歲歸國，他父親在逝世之前，看見真夫不僅以外科醫生出名，並且還是一個有名的科學家。因爲他現在正在完成一個可以使傷口完全潔淨的發明，他沒有被派隨軍出國去。他知道，也還因爲老將軍或許會需要

陽刃這幾分危險——爲了這病情，老將軍一直都在受治療

---

the age of twenty-two 19. that 爲「關係代名詞」，其「先行名詞」(antecedent) 爲 all 20. 指真夫的父親 21. not only.....but (also)....., 不僅……而且 22. perfect, v.t. 完成 23. render.....clean, 令……清潔 24. be sent abroad, 被遣派出國 25. operation, (醫生所施行之) 手術 26. 指 the old general (老將軍)



being<sup>27</sup> \*treated medically<sup>28</sup> and for \*this possi-  
bility<sup>29</sup> Sadao was being kept in Japan.

Clouds were rising from the ocean now. The unexpected<sup>30</sup> warmth of the past few days had at night drawn<sup>31</sup> heavy fog from the cold waves. Sadao watched mists<sup>32</sup> hide<sup>33</sup> outlines of a little island near the shore and then come creeping up the beach below the house, \*wreathing around<sup>34</sup> the pines. In a few minutes fog would be wrapped about the house too. Then he would go into the room where Hana,<sup>35</sup> his wife, would<sup>36</sup> be waiting for him with the two children.

But at this moment the door opened and she looked out, a dark-blue woolen *haori*<sup>37</sup> over her *kimono*,<sup>38</sup>. She came to him affectionately and put her arm through his<sup>39</sup> as<sup>40</sup> he stood, smiled and said nothing. He had met Hana in America, but he had waited to \*fall in love with<sup>41</sup> her \*until he was sure she was Japanese.<sup>42</sup> His father would never

---

27. bain; 爲「被動語態進行式」之助動詞。如: China is being manased. (中國正在被感脅着) 28. be treated medically, 受治療。29. 指開刀之可能性。30. unexpected, 意料外的。31. draw, v.t. 吸出; 吸收。32. mist 稀薄的霧 (其運動可由肉眼察知; 反之, 肉眼不能察知其運動或濃霧稱爲 fog) 33. 見 P. 2 註. 5 (b). 34. wreathe, v.i. (煙霧) 旋繞而行; wreathe around..... 旋繞..... 而行

就因爲這可能性，貞夫才被留在日本了。

這時候，雲正從海洋上昇起來了。過去幾天意外的炎熱，使冷冷的海浪到晚上放出濃重的迷霧。貞夫注視着迷霧把海岸近邊的一個小島的輪廓掩隱了，又靜穆的肥田藥上的海灘，圍繞着松樹。在幾分鐘裏，迷霧就會把屋子四週包裹起來了。於是他會回到屋子裏去，他的妻花子和兩個孩子會在那裏等待他。

但是就在這時候，門開了，她向外張望着，一件深藍色的羊毛外套披在她的和服上。她親熱地走到他身邊來，他正站在那裏，她就將她的臂兒挽住他的，微笑着，不說什麼。他是在美國認識花子的，但是他直等到確定了她是日本種，才和她發生戀愛。除非她是純粹日本血統，他父親決不會接她作媳婦的。他時常空想着，如果他沒有碰見

---

37. Hana 「花」之日語發音；但日本女子之名多爲某某子十(子)，故應譯爲「花子」(Hanako)。38. 本句中前後共有兩個 would，與上句中之 would 同樣，均係表示某種「慣常行爲」的片語，幸讀者勿誤會爲「假設語氣」。39. haori 爲日文「羽織」之發音，即「掛子」之意。40. kimono 爲日文「着物」之發音，即「衣服」之意。41. =his arm (mine, yours, his, hers 等，在文法上稱爲「所有代名詞 possessive pronoun」)。42. =wait to……until……, 直等到……才……

have received<sup>43</sup> her unless she had been \*pure in her race.<sup>44</sup> He wondered often whom he would have married if he had not met Hana, and \*by what luck<sup>44</sup> he had found her \*in the most casual way,<sup>46</sup> by chance literally,<sup>47</sup> at an American professor's house. The professor and his wife had been kind people anxious to \*do something for<sup>48</sup> their few foreign students, and the students, \*though bored,<sup>49</sup> had accepted this kindness. Sadao had often told Hana how nearly he had not gone to Professor Harley's house that night—the rooms were so small, the food so bad, the professor's wife so voluble. But he had gone and there he had found Hana, a new student, and had felt he would love her if it were \*at all<sup>50</sup> possible.

Now he felt her hand on his arm and was aware of the pleasure it<sup>51</sup> gave him, \*even though<sup>52</sup> they had \*been married<sup>53</sup> years enough to have the two children. For they had not married heedlessly in America. They had finished their work at school and had come home to Japan, and when his father

---

43. receive, *v.t.* 接受；收留 44. 種族血統純粹 45. by what luck, 不知道碰什麼巧 46. in the most casual way, 非常偶然地 47. literally, *adv.* 直截地說；簡直可說 48. do something for....., 爲... 盡些力（幫助） 49. = though *they were* bored, 雖然他們覺得厭煩（they were

花子，他真不知道要和誰結婚哩，他也時常空想着，不知道那兒來的運氣，他竟非常偶然的，簡直可說是由於機緣，在一個美國教授的家裏碰到了她。教授和他的妻子是善良的人，切望替他們這少數的幾個外國學生幫點忙，而學生們呢，雖然覺得厭煩，也接受了這種好意。真夫時常告訴花子說那天晚上他怎樣幾乎沒有到哈萊教授的家裏去——房間那末小，吃的東西那末壞；教授的妻子又那樣的囉嗦多話。但是他去了。他就在那裏見了花子——一個新學生——，他還感覺到如果真是可能的話，他會愛上她的。

現在他感覺到她按在他臂上的手兒，體會到這種接觸所給予他的快感，雖然他們已經結婚了那末多年且有了兩個孩子了。因為他們沒有隨隨便便的在美國結婚。他們結束了學校裏的功課，回到故國日本，他父親見過了她之後

---

之類的省略，在文法上稱爲「省略法」(ellipsis)。(50. at all, 完全；全然 51. it 指 her hand on his arm. 52. even though, 即便……；雖…… 53. be married, 結婚(多用被動式，如：I have been [或 got] married three years. 我結婚已三年。)

had seen her the marriage had been arranged in the old \*Japanese way,<sup>54</sup> although Sadao and Hana had \*talked everything over<sup>55</sup> beforehand. They were perfectly happy. She laid her cheek against his arm.

\*It was at this moment that<sup>56</sup> both of them saw something black come<sup>57</sup> out of the mists. It was a man. He was flung up out of the ocean—flung, \*it seemed,<sup>58</sup> \*to his feet<sup>59</sup> by a breaker.<sup>60</sup> He staggered a few steps, his body outlined against the mist, his arms above his head. Then the \*curled mists<sup>61</sup> hid him again.

"Who is that?" Hana cried. She dropped Sadao's arm and they both \*leaned over the railing<sup>62</sup> of the veranda. Now they saw him again. The man was \*on his hands and knees<sup>63</sup> crawling. Then they saw him \*fall on his face<sup>64</sup> and lie there.

"A fisherman perhaps," Sadao said, "washed<sup>65</sup> from his boat." He ran quickly down the steps<sup>66</sup>

---

54. 日本式 55. talk (a matter) over, 商談 (一裏). 又如: The matter (was) *allied over* at the last meeting. 這件事在上次會議上已商談過了. 56. It was t this moment tht . . . . . 正是在這一刻兒; 正在這一刻兒. . . . . 57. 見下. 2. 註 5 (b); 58. 似乎 59. to one's feet. 起立; 站起來 (注意: on one's feet = standing, 站着. 比較: He jumps to his feet. 他跳起來. He is now on his feet. 他正

5. 婚禮就照日本的舊儀式安排，雖然貞夫和花子把這一切的事老早都商談過了。他們非常幸福。她把面頰貼着他的臂膀。

就在這時刻，他們倆都看見一個黑色的東西從迷霧裏現出來。是一個人。他是被海浪沖出海來的——就像被一個碎浪把甕沖着站起身來一般。他蹣跚着走了幾步，他的身體從迷霧裏顯露出來，他的手臂高舉在他頭上，於是捲動的霧片兒又把他掩沒了。

「那是誰呢？」花子高叫着。她放下貞夫的手臂，他們倆一同俯身臨着陽台的欄杆望着。現在他們又看見他了。這個人正雙手雙膝爬行着。於是他們看見他臉向着地扑倒了，躺在那兒。

「也許是一個捉魚的人。」貞夫說，「從他的船裏被浪頭沖上岸來的。」他飛快的奔下石級，花子也跟在他後

---

站着) 60. breaker, 碎浪 61. curled mists, (被風吹) 捲起的霧片 62. lean over the railing, 倚身在欄杆上 (比較: lean against the wall, 倚靠牆壁; lean upon him for his aid, 依賴他的幫助) 63. (crawl) on one's hands and knees, 用手及膝(爬行) 64. fall on one's face, 仆面跌倒 65. wash, 洗(水); 沖洗; 沖激(前面省略了 who was) 66. steps, 階梯; 石級。

and \*behind him Hana came,<sup>67</sup> her wide sleeves flying. A mile or two away \*on either side<sup>68</sup> there were fishing villages, but here was only the bare and lonely coast, dangerous with rocks. The surf<sup>69</sup> beyond the beach \*was spiked with rocks.<sup>70</sup> Somehow the man had \*managed to<sup>71</sup> come through them—he must be badly torn.

They saw when they came toward him that indeed it was so. The sand on one side of him had already a stain<sup>72</sup> of red \*soaking through.<sup>73</sup>

“He is wounded,” Sadao exclaimed. He \*made haste<sup>74</sup> to the man, who lay motionless, his face in the sand. An old cap \*stuck to<sup>75</sup> his head \*soaked with sea water.<sup>76</sup> He was in wet \*rags of garments.<sup>77</sup> Sadao stooped, Hana at his side, and turned the man’s head. They saw the face.

“A white man!” Hana whispered.

Yes, it was a white man. The wet cap fell away and there was his wet yellow hair, long, \*as though<sup>78</sup> for many weeks it had not been cut, and upon his

---

67. 爲 Hana came behind him 之倒裝句 68. on either side = on both sides, 在兩邊 69. surf, 衝激岸邊的浪 70. be spiked with . . . , 有如 . . . 尖刀似的排列着 71. manage (to do something), 設法(做某事); 努力進行(某事) 72. stain, *n* 污塊 73. soak through, 浸透了 74. make haste,

面，她的大袖子飄舞着。離屋子左右一兩哩路是有漁村的，但是在此地只有荒涼寂寞的海岸，海邊的岩石又很危險。海灘之外衝激岸邊的浪花底下，滿是尖刺似的岩石。這個人不知怎的居然能設法通過了岩石到海灘上來——他一定被刺傷得很厲害了。

當他們走近他身邊時，他們看見他的確刺傷得很厲害。他身子一邊的沙地已經有紅紅的一塊，被血浸透了。

「他受了傷啊，」真夫驚叫起來。他加緊步子走到這個人的身邊去，那人一動也不動地躺着，面孔埋在沙裏。一只被海水浸得濕透的舊帽子黏在他的頭上。他穿着破爛的衣服。真夫俯下身去把這個人的頭轉過來，花子站在他的旁邊。他們看見這個人的臉了。

「一個白種人呀！」花子低語着。

是的，這是一個白種人。濕帽子掉落了，露出他濕濕的黃頭髮，長長的，好像有好幾星期都沒有剪過。在他年

---

趕快 75. stick to……, 緊貼着…… 76. 爲形容 cap 之「過去分詞短語」，本應置于 cap 之後，但有時爲行文方便計，亦可如此寫法（然應不令人誤會爲是） 77. rags of garments, 破碎衣服 78. as though=as if, (複合連接詞)似乎；如像



young and tortured face was a rough yellow beard. He was unconscious and knew nothing that they did to him.

Now Sadao remembered the wound, and with his expert<sup>79</sup> fingers he began to \*search for<sup>80</sup> it. Blood flowed freshly \*at his touch.<sup>81</sup> On the right side of his lower back Sadao saw that a gun wound had been reopened.<sup>82</sup> The flesh was blackened with powder. Sometime, not many days ago, the man had been shot and had not been tended.<sup>83</sup> It was bad chance that the rock had struck the wound.

"Oh, how he is bleeding!" Hana whispered again in a solemn voice. The mists screened them now completely, and \*at this time of day<sup>84</sup> no one \*came by.<sup>85</sup> The fishermen had gone home and even the chance<sup>86</sup> beach-combers<sup>87</sup> would have \*considered the day at an end.<sup>88</sup>

"What shall we do with this man?" Sadao muttered<sup>89</sup>. But his trained hands seemed \*of their own will<sup>90</sup> to be \*doing what they could<sup>91</sup> to staunch

79. expert, *adj.* 精巧的；熟練的 80. search for... 尋覓...；搜索... 81. at his touch, 在他的接觸之下 82. reopen, *vt.* 再裂開 83. tend, *vt.* 照料；看護 84. at this time of day, 在一天的這個時候 85. come by, 經過；走過 86. chance, *adj.* 偶然到來的 87. beach-combers

青而蒼白的面龐上，長着蓬亂的黃鬍子。他不省人事，完全不知道他們在給他幹些什麼。

這時候貞夫記起傷口來了，他開始用他熟練的手指找尋它。他摸到時，血又鮮紅地流瀉出來了。貞夫看見他的右背下部有一個鎗傷的創口又開裂了，四週的肌肉因火藥傷而發了黑。不知道在什麼時候，沒有多少天以前吧，這個人被打了一槍，並沒有受到醫治。湊巧運氣壞，岩石又打着這傷口。

「喔，他流血流得多麼厲害啊！」花子又帶着嚴肅的聲調低語着。這時候迷霧把他們完全遮蔽起來了。在一天中的這個時候是沒有人經過此地的。漁夫們已經回家去了；甚至那些偶或來到海濱揀拾海浪沖來的廢物的人，也會認為一天是已經完結了。

「我們把這個人怎麼辦呢？」貞夫喃喃地說，但是他那有訓練的手兒似乎本能地盡它們之所能去正往可怕的出  
ber, 在海邊拾取海浪沖來廢物的人 88, consider the day  
at an end, 認為一天已完畢 89, mutter, v. i. 喃喃地說  
低聲地說 90, of one's own will, 全然自動地 91, do what  
one can, 盡人之所能 (又如: I must do what I can to  
help him, 我必盡我之所能以助彼。)

the fearful bleeding. He packed the wound with the sea moss that strewed the beach. The man moaned with pain in his stupor but he did not awaken.

"The best thing that we could do would be to put him back in the sea," Sadao said, answering himself.

\*Now that<sup>92</sup> the bleeding was stopped \*for the moment<sup>93</sup> he stood up and dusted the sand from his hands.

"Yes, undoubtedly that<sup>94</sup> would be best," Hana said steadily. But she continued to \*stare down at<sup>95</sup> the motionless man.

"If we sheltered<sup>96</sup> a white man in our house we should be arrested and if we \*turned him over<sup>97</sup> as a prisoner, he would certainly die." Sadao said.

"The kindest thing would be to put him back into the sea," Hana said. But neither of them moved. They were \*staring with a curious repulsion upon the inert figure.<sup>98</sup>

\* "What is he?"<sup>99</sup> Hana whispered.

---

92. now that=since, 既然；因爲 93. for the moment, 暫時地 94. that指「將他拋回海去」一事 95. stare at....., 呆望着..... 96. shelter, v.t. 隱藏 97. turn him over (to the police), 把他交出(給警察局) 98. stare upon

血。她用滿佈在海灘上的海草把傷口包紮好。這個人在昏迷裏因痛楚而哀吟着，但是他並沒有醒轉來。

「我們所做得到的最好的辦法，就是把他放回海裏去，」貞夫說，自己回答着自己。

既然那人的出血暫時停止了，他就站起來，把手上的沙拂掉。

「是的，無疑的那是最好的辦法，」花子堅定地說。但是她繼續向下呆瞪着這一動也不動的人體。

「要是我們在家裏收藏一個白種人，我們就該被捕的；不過要是我們把他作一個囚犯交出來，他一定會死的。」貞夫說。

「最仁慈的辦法，就是把他放回海裏去，」花子說。但是他們倆誰都不動。他們帶着一種古怪的厭惡神氣呆瞪着這個沒有生氣的人體。

「他是什麼樣的傢伙呢？」花子低聲問。

---

—s'are at, 呆望； with a curious repulsion, 帶着一種古怪的厭惡神氣； figure, 人體 99. What is he? 他是什麼人？（詢其職業，身份，國籍等）

\* "There is something about him<sup>100</sup> that looks<sup>101</sup> American," Sadao said. He took up the battered cap. Yes, there, \*almost gone,<sup>102</sup> was the faint lettering. "A sailor," he said, "from an American warship." He spelled it out: "U. S. Navy." The man was a \*prisoner of war<sup>103</sup>.

"He has escaped," Hana cried softly, "and \*that is why<sup>104</sup> he is wounded."

"In the back," Sadao agreed.

They hesitated, \*looking at<sup>105</sup> each other. Then Hana said with resolution:

"Come, are we able to put him back into the sea?"

"If I am able, are you?" Sadao asked.

"No," Hana said. "But if you can do it alone..."

Sadao hesitated again. "The strange thing is," he said, "that if the man were whole<sup>106</sup> I could turn him over to the police \*without difficulty.<sup>107</sup> I \*care nothing for<sup>108</sup> him. He is my enemy. All

---

100. 在他身上有些象徵 101. look, v. 看來啦……(如: You look old 你的樣子像是老了。) 102. 差不多看不見了 (gone 爲形容 lettering 的分詞形容詞) 103. prisoner of war, 戰時俘虜 104. = that is the reason why……, 這就是……的理由 (比較: That is where they differ = That is the place where they differ. 這就是他們相異的地

「看他的樣子有一點像美國人，」真夫說。他拿起那破爛的帽子，是的，帽子上有着差不多消失了的模糊的字跡。『一個水兵，』他說，『美國戰艦上來的。』他把字拼了出來：『美國海軍。』這個人是一個俘虜呀！

「他逃走了，」花子低聲叫着，「那就是爲什麼他受了傷。」

「在背上呢，」真夫同意道。

他們猶豫着，互相對望，於是花子堅決地說：

「來吧，我們能夠把他放回到海裏去嗎？」

「要是我能夠的話，你能夠嗎？」真夫問。

「我不能夠，」花子說，「但是如果你獨個兒能夠的話……」

真夫又猶豫了。「古怪的是，」他說，「如果這個人是好好的沒有受傷，那我可以毫無困難的把他交給警局。我一點也不關切他。他是我的敵人；所有的美國人都是我

---

方。)【注意：在英語裏，「關係副詞」(relative adverb)如 *why, where* 等之「先行名詞」如 *the reason, the place* 等多省略。】105. look at……, 注視着；看着…… 106. whole, *adv.* (身體)健全的；膚體完整的 107. without difficulty, 毫無困難地 108. care nothing for……, 對……毫不在乎

Americans are my enemy. And he is only a common fellow. You see how foolish his face is. But since he is wounded. . .”

“You also cannot throw him back to the sea,” Hana said. “Then there is only one thing to do. We must carry him into the house.”

“But the servants?” Sadao inquired.

“We must simply tell them that we intend to give him to the police—as indeed we must,<sup>109</sup> Sadao. We must think of the children and your position. It would endanger all of us if we did not \*give this man over<sup>110</sup> as a prisoner of war.”

“Certainly,” Sadao agreed. “I would not think of doing \*anything else.”<sup>111</sup>

\*Thus agreed,<sup>112</sup> together they lifted the man. He was very light, like a fowl that has been half-starved for a long time until it is only feathers and skeleton.<sup>113</sup> So, \*his arms hanging,<sup>114</sup> they carried him up the steps and into the \*side door<sup>115</sup>

---

109. must 之後略去 give him to the police 110. give (=*turn*), this man over. (to the police), 交出(給警察局)  
111. anything else, 其他任何事物 112. thus agreed, 這樣(彼此)同意了(爲形容主詞 they 之「分詞形容詞」)  
113. skeleton, 骨格 114. his arms hanging, 他的手臂垂

的敵人。而他只不過是一個平凡的傢伙。你瞧，他的臉多麼蒼白。但是既然他受了傷……」

「你也不能夠把他推回到海裏去呀。」花子說。「那末只有一個辦法了。我們一定得把他抬到屋子裏去。」

「可是僕人們呢？」貞夫詢問道。

「我們得直截地告訴他們說我們是想把他交給警局的——而實際上我們必得把他交出來的，貞夫。我們必須顧及孩子們和你的地位。要是我們不把這個人當作俘虜交出來，那會危害我們全體的。」

「當然囉，」貞夫同意說。「我不會作別的打算的。」

這樣同意了，他們倆一同把這個人抬起來。他很輕，就像一只長久都在半飢餓中到現在只贖了毛和骨的雞兒。所以，他的手臂掛垂着，他們把他抬上右舷，抬進屋子的邊門去。這扇門通向一條過道，他們走下過道——把這個人

---

着【此種短語，在文法上稱為「絕對短語 absolute phrase」，因其與句中各部均無任何文法上之關係也。又如：*The sun having set, they all went home.* 太陽既落，他們都回家了。】 115. side door, 側門



of the house. This door \*opened into<sup>116</sup> a passage and down the passage they carried the man toward an empty bedroom. It had been the bedroom of Sadao's father and since his death it had not been used. They laid the man on the \*deeply matted floor.<sup>117</sup> Everything here had been Japanese, to please<sup>118</sup> the old man, who would never in his own home sit on a chair or sleep in a foreign bed. Hana went to the \*wall cupboards<sup>119</sup> and \*slid back a door<sup>120</sup> and took out a soft quilt. She hesitated. The quilt was covered with \*flowered silk<sup>121</sup> and the lining was pure white silk.

"He is so dirty," she murmured \*in distress.<sup>122</sup>

"Yes, he \*had better<sup>123</sup> be washed," Sadao agreed. "If you will fetch<sup>124</sup> hot water I will wash him."

"I cannot bear for you to touch him," she said. "We shall have to tell the servants he is here. I will tell Yumi<sup>124</sup> now. She can leave the children for a few minutes and she can wash him."

---

116. (the door) opened into... (門) 開向... 之處。  
117. deeply matted floor. 鋪墊席很厚的地板(日本家屋地上均用草蓆鋪墊,而且坐和睡都在蓆上,不用桌椅及高床) 118. please, v.t. 使... 喜悅 119. wall cupboards, 壁櫥(即入牆壁內者) 120. slide back a door, (向左右) 移開一扇門(日本式之門,概爲向左右推移者) 121. flows

朝一間臥室那裏抬去。這是貞夫父親底臥室，自從他去世以來，這間房就沒有用過。他們把這個人放在蓆子鋪得很厚的地板上。爲了要討老人家的歡喜，這間房裏每一樣東西都是日本式的，在他自己的家裏，這位老人家決不肯坐在一張椅子上，或是睡在一張外國床上的。花子跑到壁廚邊，移開一扇門，拿出一條軟軟的被頭來。她遲疑着。被頭上鋪着一層綉花綢面子，裏子是純白綢子的。

「他靜得那個樣子，」她煩惱地低聲說。

「是的，還是替他洗一下吧，」貞夫同意說。「要是你去拿熱水來，我就來洗他。」

「要你去碰他我可受不住吶，」她說。「我們總得把他在這裏的事告訴僕人們的。我現在去告訴弓子去。她可以把孩子們放手一忽兒的。她可以替他洗身。」

---

grey silk, 綉花的綢緞面。122. in distress, 煩惱地；在苦惱中。123. had better, 最好；不如；還是（這是一種慣用語，無「人稱」及「時制」之分，而且後面「不定式」的符號 to 亦應略去，如：Beth had better [to] go at once. 他最好立刻就去。）。124. Yumiko, 爲日文「清子」之發音，實應爲 Yumiko（見 P. 7 註 35）

Sadao considered a moment. \* "Let it be so,"<sup>125</sup> he agreed, "You tell Yumi and I will tell the others."

But the utter<sup>126</sup> pallor of the man's unconscious face moved<sup>127</sup> him first to stoop and \*feel his pulse.<sup>128</sup> It was faint but \*it was there.<sup>129</sup> He put his hand against the man's cold breast. The heart too was yet<sup>130</sup> alive.

"He will die unless he \*is operated on,"<sup>131</sup> Sadao said, considering. "The question is whether he will not die anyway."

Hana cried out in fear. "Don't try to save him! \*What if<sup>132</sup> he should live?"

"What if he should die?" Sadao replied. He stood gazing down on the motionless man. This man must have extraordinary vitality or<sup>133</sup> he would have been dead \*by now.<sup>134</sup> \*But then<sup>135</sup> he was very young—perhaps not yet twenty-five.

"You mean die from the operation?" Hana asked.

---

125. Let it be so, 就這樣罷。 126. utter, *adv.* 完全的；十分的。 127. move, *v.t.* 使……感動；令……動心。 128. feel his pulse, 探脈。 129. 脈搏還有；還在跳動。 130. yet (—still), 仍然。 131. be operated on, 受割治；被醫生施行手術(比較: The doctor *operated* on the patient.

貞夫想了一忽兒。「就這末樣也好。」他剛纔說。

「你去告訴弓子去，我去告訴別的僕人。」

但是這個人昏迷不醒的臉上的慘白無人色，打動了他的心腸，使他先俯下身來摸他的脈博。脈博微弱得很，不過還在跳動。他把手按在這個人冰冷的胸口。心臟也還在跳動着。

「除非替他開刀，他就會死的。」貞夫說，一面思考着。「問題是他是否總是可以不死。」

花子恐懼得大叫起來。「你別想法子救活他啊！如果他活了又該怎麼辦呢？」

「如果他死了又該怎麼辦呢？」貞夫回答。他站在那裏，向下凝視着那動也不動的人體。這個人一定有非凡的生活力，否則他到現在也許已經死掉了。但是他還非常年青——也許還不滿二十五歲哩。

「你的意思是由于開刀死掉嗎？」花子問。

---

醫生對病人施過了手術。 He has been operated on. 他已被施過手術。) 132. what if.....? (=what shall we do if.....?) 133. or, 否則 (如: Work hard, or you will fail. 努力, 否則你便會失敗。) 134. by now, 此時或此時以前 135. but then, 然而

"Yes," Sadao said.

Hana considered this doubtfully, and when she did not answer Sadao turned away. \* "At any rate<sup>136</sup> something must be done with him," he said, "and first he must be washed." He went quickly out of the room and Hana came behind him. She did not wish to be left alone with the white man. He was the first<sup>137</sup> she had seen since she left America and now he seemed to \*have nothing to do with<sup>138</sup> those whom she had known there.<sup>139</sup> Here he was her enemy, a menace, living or dead.

She turned to the nursery and called, "Yumi!"

But the children heard her voice and she \*had to go in<sup>140</sup> for a moment and smile at them and play with the baby boy, now nearly three months old.

Over the baby's soft black hair she \*motioned with her mouth,<sup>141</sup> "Yumi — come with me!"

"I will put the baby to bed," Yumi replied. "He is ready."<sup>142</sup>

---

136. at any rate, 無論如何 137. =the first white man  
138. have nothing to do with ....., 與.....無關; 與.....毫不相干 139. 指 America 140. had to=must 之過去式 (must=have to, must 無過去式, 故常以 had to 代

「是的，」貞夫說。

花子懷疑地考慮着這一點，當她不同話時，貞夫就轉過身去了。「無論如何總得想個辦法處置他才行，」他說，「第一呢，一定得把他洗一下。」他很快地走出房去，花子跟在他後面走出來。她不願意獨個兒留在那裏同這白白人在一起。自從她離開美國以來，這是她所見到的第一個人，而他同那些她在美國所認識的人，似乎完全沒有關係。在此地，不管他是活的還是死的，他總是她的敵人，是一種威脅。

她轉向育兒室叫着：「弓子！」

但是孩子們聽到她的聲音了，她須得到房裏去一下，向他們微笑，同快滿三個月的男嬰孩玩一會兒。

她在嬰孩的柔軟的黑髮上啣着嘴巴說：「弓子——同我來！」

「讓我先把孩子弄睡了吧，」弓子回答。「他就快要睡了。」

---

之) 又 go in 之 in 爲副詞，意爲「向內」或「在內」  
1. mention with one's mouth, 啣嘴示意 142. ready  
↳ ready to sleep (ready to …… 即將……)

She went with Yumi into the bedroom \*next to<sup>143</sup> the nursery and stood \*with the boy in her arms<sup>144</sup> while Yumi spread the sleeping quilts on the floor and laid the baby between them.<sup>145</sup>

Then Hana led the way quickly and softly to the kitchen. The two servants \*were frightened at<sup>146</sup> what their master had just told them. The old gardener who was also a house servant pulled the few hairs on his upper lip.

"The master \*ought not to<sup>147</sup> heal the wound of this white man," he said bluntly to Hana. "The white man ought to die. First he was shot. Then the sea caught him and wounded him with her rocks. If the master heals \*what the gun did and what the sea did<sup>148</sup> they will \*take revenge on<sup>149</sup> us."

"I will tell him what you say," Hana replied courteously. But she herself was also frightened, although she was not superstitious as the old man was. Could it ever be well to help an enemy? Nevertheless<sup>150</sup> she told Yumi to fetch the hot water and bring it to the room where the white man was.

---

143. next to....., 與.....隔壁; 與...相鄰 144. (stood) with the boy in her arms, 她抱着孩子(站着) 145. them 指 quilt - 146. be frightened at....., 對於.....害怕起來 147. ought to....., 應該..... 148. 槍所爲的和海所爲的

她同弓子走到青兒睡榻裏去，懷裏抱着孩子站着。一盪弓子把被褥鋪在地上，把孩子放在被裏。

於是花子跌步地輕輕引路走到廚房裏去。兩個僕人聽了主人剛才告訴他們的話都害怕了。那個兼作家僕的老園丁拉着他上唇的幾根鬍子。

「主人是不應該醫治這個白人的傷口的，」他莽撞地對花子說。「這個白人活該死掉。第一，他被打中了。接着海又攔住他，用岩石刺傷他。如果槍和海都要傷害他，主人却替他醫治傷口，它們便會向我們報復的。」

「我會把你的話告訴他的，」花子很有禮儀地回答。但是她自己也嚇怕了，雖然她不像這老頭兒那般迷信。幫助一個敵人，能會是一樁好事嗎？可是她還是叫弓子去取熱水，把水拿到白人睡着的房裏去。

---

(指對他加以傷害) 149. take revenge on (person), 對(某人)報復 150. nevertheless (= for all that), *adv.* 雖則如此可是……



She went ahead and slid back the partitions.<sup>151</sup> Sadao was not yet there. Yumi, following, put down her wooden bucket. Then she \*went over to<sup>152</sup> the white man. When she saw him her thick lips \*folded themselves into<sup>153</sup> stubbornness. "I have never washed a white man," she said, "and I will not wash so dirty a one<sup>154</sup> now."

Hana \*cried at<sup>155</sup> her severity. \*"You will do what your master commands you!"<sup>156</sup>

"My master ought not to command me to wash the enemy," Yumi said stubbornly.

There was \*so fierce a look of resistance upon Yumi's round dull face that<sup>157</sup> Hana felt unreasonably afraid. \*After all,<sup>158</sup> if the servants should report \*something that was not as it happened,<sup>159</sup>

Very well," she said, \*with dignity.<sup>160</sup> "You understand we only want to \*bring him to his senses<sup>161</sup> \*so that<sup>162</sup> we can turn him over as a prisoner?"

---

151. partitions, 板門；(日本)「障子」(日本式房屋幾全爲板木搭成，其出入之門可向左或右移開，日語呼爲「障子」) 152. go over to……, 走到……面前去 153. (the lips) fold themselves into……, (嘴唇)摺成……的樣子；現出……的表情 154. one, 即上文 white man 之代名詞 155. cry at……, 對……大聲斥責 156. —You will do that which your master commands you to do,

她走在前頭，移開「障子」。貞夫還沒有回。弓子跟着走進來，放下她的木桶。於是她跑到白人跟前。當她看見他時，她的厚嘴唇緊閉起來，露出頑固的表情。「我從來不曾替一個白人洗過身的，」她說，「現在我也不願意洗一個這樣髒的傢伙。」

花子嚴厲地斥責她，「你的主人吩咐你做什麼，你就得做什麼！」

「我的主人不應該吩咐我替敵人洗身的，」弓子頑固地說。

在弓子呆笨的圓臉上，表現出這樣一種強烈的反抗的表情，使花子覺得不合理且懼怕起來。說到底，如果僕人們報告了一件不符實情的事，又該怎麼辦呢？

「好極了，」她狂傲地說。「你明白我們只不過要把他弄醒轉來——那樣我們好把他作一個俘虜交出去麼？」

---

(注意：what 爲「複合關係代名詞」，等於 that which，如：I cannot understand what he said. 我不懂他所說的。【如譯爲「我不懂他說什麼」也未嘗不可】) 157. so……that……；如此……以致……；158. after all, 終于；畢竟 159. 非當時實在發生的事 160. with dignity, 用尊嚴的態度；莊嚴地 161. bring one to one's senses, 令……恢復其意識；令……清醒過來 162. so that……；以便……；以便……

"I will have nothing to do with it," Yumi said.  
"I am a poor person and \*it is not my business."<sup>163</sup>

"Then please," Hana said gently, "return to your own work."

\*At once<sup>164</sup> Yumi left the room. But this<sup>165</sup> left Hana with the white man alone. She \*might have been<sup>166</sup> \*too afraid to<sup>167</sup> stay \*had not<sup>168</sup> her anger at Yumi's stubbornness now sustained her.

"Stupid Yumi," she muttered fiercely. "Is this \*anything but<sup>169</sup> a man? And a wounded helpless man!"

\*In the conviction of<sup>170</sup> her own superiority she bent impulsively and untied the knotted rags that kept the white man covered. When she \*had his breast bare<sup>171</sup> she dipped the small clean towel

---

163. it is not my business, 非我的事；與我無關 164. at once, 立刻 165. 指弓子離開房間 166. might have been ....., (假設語態)老早便已……(如非……) 167. too…… to ....., 太……以致不能……(如: He came too late to catch the train. 他來得太遲以致趕不上火車了。但 only too……to……, 則另有含義, 如: I shall be only too glad to see him. 我非常願意看見他。)

168. had not……, 如非……(則……)(注意: if 所引導的假設語態子句中如有 should, were, had 等助動詞, 則 if 可省略而將此等助動

「我不願意過問這件事，」弓子說。「我是一個窮人，這不關我的事。」

「那末，請你去做你份內的工作去吧，」花子溫文地說。

弓子立刻就離開了這房間。但是這樣一來，就只留着花子一個人同這白人在一起了。要不是她對於弓子的頑固所生的氣忿現在支持着她，她也許會太懼怕而不敢留在房裏的。

「蠢死了的弓子，」她狠狠地埋怨着。「難道這不是一個人嗎？而且是一個受傷無助的人哩！」

她深信着自己的意見是優越的，於是衝動地俯下身去，解開遮蔽白人身體的纏結的破衣服。她把他的胸部袒露出來，用弓子帶來的乾淨的小毛巾在蒸熱的水裏稍稍浸了

---

詞置于主詞之前，如？*Should he meet me, he would tell me all that.* 如果他看見我，他便會把那事全告訴我的。*Were I in his place, I should pay the debt.* 如果我處在他的位，我就還掉那筆債。*Had he met me, he would have known me.* 如果他看見了我，他就會認識我的。] 169. anything but (=not at all). 決不；絕非；無論如何不(是英語中最強調的否定語) 170. in the conviction of ..... , 深信着..... 171. have.....bare, 令.....袒露.....

\*that Yumi had brought<sup>172</sup> into<sup>173</sup> the steaming hot water and washed his face carefully. The man's skin, \*though rough with exposure,<sup>174</sup> was of a fine texture<sup>175</sup> and must have been very blond when he was a child.

While she was thinking these thoughts, \*though not really liking<sup>176</sup> the man better, \*now that<sup>177</sup> he was \*no longer<sup>178</sup> a child, she kept on<sup>179</sup> washing him until his upper body was quite clean. But she \*dared not<sup>180</sup> turn him over. Where was Sadao? Now her anger was ebbing<sup>181</sup> and she was anxious again and she rose, wiping her hands on the wrung<sup>182</sup> towel. Then \*lest the man be<sup>183</sup> chilled she put the quilt over him.

"Sadao!" she called softly.

He had been \*about to<sup>184</sup> come in when she called. His hand had been on the door and now he

---

172. that Yumi had brought: 是形容 towel 的「附屬形容子句」 173. into..... 是連接上文動詞 dipped 的. (dip something into....., 將某物浸入.....之中). 174. \*though ~~it had become rough~~ with exposure. 雖然皮膚因暴露(于風雨之中)而變為粗糙(文法解釋見 P. 8 註 49) 175. texture, n. (皮膚及織物等之)構造; 質地 176. \*though she was not really liking (見 P. 8 註 49) 又 like something better 為「更愛某物」之意 177. now that = since, 既; 因 178. no longer... 不再 179. keep on. (amin.),

一下，小心地洗着他的臉。這個人的皮膚雖然因為風吹浪打而很粗糙，但本來却很細膩。他在孩提時一定是非常白皙的。

她一面想着這些念頭——雖然實際上她並不比較更喜歡他一點，因為他已不復是一個小孩子了——一面却不斷的洗滌他，直到他的上身洗得很得乾淨時為止。但是她不敢把他的身體翻轉過來。貞夫在那裏呢？現在她的憤怒正在平息下去，她倒又焦慮起來了，於是她站起來，在綫乾的手巾上擦着手。接着，她又恐怕這個人會受涼，就替他蓋上被頭。

「貞夫！」她低聲地喊着。

當她叫着的時候，他剛要走進來。他的手已經按在門上，現在他把門推開了。她看見他已經帶了他的外科醫生

---

繼續(做某事) 180. dare not, 不敢. (dare to do something, 敢作某事. 但用作否定或疑問句時則當助動詞用而省略其後「不定式」之 to, 且第三身現在有時亦可不加 -s, 如: He dare not [to] go. 他不敢去. How dare you [to] lay hands on me? 你敢動手嗎?) 181. ebb, *v.i.* 減退; 衰退 182. Wrung, [(分形) 扭乾了的] 183. lest.....(should) be+ 過去分詞=恐.....被....., 爲使.....免被..... 184. (be) about to....., 即將.....

opened it. She saw that he had brought his surgeon's emergency bag and that<sup>185</sup> he wore his surgeon's coat.

"You have decided to operate!" she cried. .

"Yes," he said shortly. He turned his back to her and unfolded a sterilized<sup>186</sup> towel upon the floor of the \**tokonoma* alcove,<sup>187</sup> and put his instruments out upon it.

"Fetch towels," he said.

She went obediently, but how anxious now, to the \**linen shelves*<sup>188</sup> and took out the towels. \*There ought also to be<sup>189</sup> old pieces of matting so that the blood would not ruin the fine \**floor covering*.<sup>190</sup> She went out to the \**back veranda*<sup>191</sup> where the gardener kept strips of matting \*with which to protect<sup>192</sup> delicate shrubs on cold nights and took \*an armful of<sup>193</sup> them.

But when she went back into the room, she saw

---

185. that 之前略去 she saw. 186. sterilized; [分形] 經過消毒的。 187. *tokonoma*, 日語爲「床馬」, 卽日本客廳之二隅掛字畫擺裝飾品之處; alcove 爲「壁室」, 此字實可不用, 蓋作者恐讀者不了解 *tokonoma* 爲何物, 故多用此字。 188. *linen shelves*; 放檯布之類的架子。 189. There ought to be....., 應該有 ..... 190. *floor covering*; 鋪地板

的救急皮包，還穿着他的手術衣。

「你決定了要開刀啊！」她叫着。

「是的，」他簡截地說。他背對着她，把一塊消毒的毛巾鋪在「床馬」的地板上，把他的手術器具拿出來放在上面。

「拿毛巾來」他說。

她服從地走到放檯布之類的架子邊，把毛巾拿出來，但現在他是多麼的焦慮啊。還應該把舊蓆片鋪在底下，以免污血把精緻的地蓆弄壞。她跑到後廊去，那裏，園丁放着在寒冷的夜間用來保護嬌嫩的灌木的一條條的舊蓆片，她便拿了一抱。

但是當她走回房裏時，她看見這已經是沒有用的了。

---

的東西(此處指日本屋內鋪地之蓆) 191. back veranda, 後廊 192. with which to protect 的句式在文法上說起來，乃是關係代名詞後用「不定式」(infinitive) 的方法，又如：I have no money with which to buy food = I have no money to buy food with (it). 193. an armful of... 一抱(之量)



\*this was useless.<sup>194</sup> The blood had already \*soaked through<sup>195</sup> the packing<sup>196</sup> in the man's wound and had ruined the mat under him.

"Oh, the mat!" she cried.

"Yes, it is ruined," Sadao replied; \*as though<sup>197</sup> he did not care. "Help me to turn him over," he commanded her.

She obeyed him without a word, and he began to wash the man's back carefully.

"Yumi would-not-wash-him?" she said.

"Did you wash him then?" Sadao asked, not stopping for a moment his swift concise movement.

"Yes," she said.

He did not seem to hear her. But she \*was used to<sup>198</sup> his absorption when he was \*at work.<sup>199</sup> She \*wondered for a moment if<sup>200</sup> \*it mattered to him<sup>201</sup> what was the body upon which<sup>202</sup> he worked

---

194. 其前略去連接詞 that. 195. soak through... 浸透了.  
196. packing, *n.* 包裝物. 197. as though—as if, 宛如; 似乎. 198. be used to (+noun 或 +*ing*), 已習慣于(某事). (請注意與 used to + verb 之別; 因 used to 係表「某種過去的習慣動作」故也。比較: (a) I am used to eating rice now. 我現在已慣吃米飯了。 He

血早已浸透了這個人的傷口包紮物，把他身子底下的蓆子弄糟塌了。

『喔，這蓆子！』她叫着。

『是的，這蓆子弄糟塌了，』貞夫回答，就像他並不在乎似的。『幫我把他翻轉過來，』他吩咐着她。

她一句話也不說的服從他，他開始細心地洗滌這個人的背部。

『弓子不肯替他洗身，』她說。

『那末是你替他洗了的吧？』貞夫問，一面一忽都兒不停止他迅速蕭潔的動作。

『是的，』她說。

他似乎沒有聽見她。但是她也習慣了他在工作時的專心。她想了一忽兒：只要這是爲了他做得那麼傑出的工作，

*was not used to this sort of thing*，他不慣于這種事情

(b) *I used to eat bread*，我過去總是吃麵包的。 199.

*at work*，從事工作 200. *wondered if...*，不知是否

201. *it mattered to him...*，...之事對他有重大關係；

引起他對...之關心 202. *which* 之先行詞爲上句之 *body*

\*so long as<sup>203</sup> it was for the work \*he did so excellently.<sup>204</sup>

"You will have to give the anesthetic if he needs it," he said.

"If" she exclaimed blankly. "\*But never have I!"<sup>205</sup>

"It is easy enough," he said impatiently.

He was taking out the packing now and the blood began to flow more quickly. He peered into the wound with the bright surgeon's light \*fastened on his forehead.<sup>206</sup> "The bullet is still there," he said with cool interest. "Now I wonder<sup>207</sup> how deep this rock wound is. If it is not too deep \*it may be that I can get the bullet.<sup>208</sup> But the bleeding is not superficial. He has lost much blood."

At this moment Hana choked. He looked up and saw her face \*the color of sulphur.<sup>209</sup>

"Don't faint," he said sharply. He did not put down his exploring instrument. "If I stop now the man will surely die." She clapped her hands to

---

203: so long as....., 只要.....(=if only). 又如: ●Any book will do, *so long as* it is interesting. 只要是有趣味, 甚麼書都行。204. 其前略去「關係代名詞」that (受格關代可略去) 205. 爲 But I have never (given.....) 之

那末究竟在誰的身體上工作他是否在意呢？

『如果他需要的話，你得給他施麻醉藥哩，』他說。

『我嗎？』她茫然地喊着。『但是我從來都沒有施過的呀！』

『那容易得很的，』他不耐煩地說。

他正在把包紮物拿開來，血開始流得更快了。憑着紮緊在額上的明亮的外科醫生用的照光燈，他一直注視到傷口裏面去。『子彈還在那裏，』他帶着冷靜的興趣說。『現在我可不知道被岩石打傷的傷口有多少深哩，如果不是太深的話，也許我可以把子彈拿出來的。但是這出血可不是表皮的呢。他已經流掉很多血了。』

這時候花子窒息住了。他抬起頭來，看見她的臉變成硫黃般的顏色。

『別暈過去呀，』他尖聲說。他沒有放下探查器。『要是我現在住手的話，這個人准會死掉的。』她雙手蒙住

---

倒裝句法（強勢語法） 206. fastened on his forehead, 被紮緊在額上的（係形容上文 light 之過去分詞短語）●207. wonder, u. t. 不知（表驚訝之意） 208. = maybe I can get  
..... ●209. 其前略去 to be

her mouth and leaped up and ran out of the room. Outside in the garden he heard her retching. But he \*went on with<sup>210</sup> his work.

"It will be better for her to empty her stomach," he thought. He had forgotten that of course she had never seen an operation. But her distress and his inability to go to her at once made him impatient, and irritable with this man who lay like dead under his knife.

"This man," he thought, "there is \*no reason under heaven<sup>211</sup> why he should live."

Unconsciously this thought made him ruthless and he proceeded swiftly. In his dream the man moaned but Sadao paid no heed except to \*mutter at<sup>212</sup> him.

"Groan," he muttered, "groan if you like." \*I am not doing this for my own pleasure.<sup>213</sup> In fact, I do not know why I am doing it."

The door opened and \*there was Hana again.<sup>214</sup>

---

210. went (go) on with....., 繼續進行..... 211. no reason under heaven, 完全無理由 (on earth, under heaven, in the world, the deuce, the devil 等常用以加強 who, what, where 等疑問詞及否定語之語勢。又如: Who in the world are you? 你究竟是誰?) 212. mutter at (some one), 對(某人)埋怨 213. I am not doing this for my own pleasure.

嘴巴一翻起身來，奔出屋去。他聽見她在外面花園裏作嘔。  
但是牠繼續工作着。

「把胃裏的東西嘔了出來對她倒要好一點，」他想。他忘掉了當然她是從來都沒有看見過施行手術的，但是她的苦惱和他自己的不能馬上到她那邊去，使他不耐煩而且對那個在他刀下躺着像死了般的人生氣起來。

「這個人，」他想，「可真沒有一點兒道理一定要活着啊。」

不知不覺的，這個念頭使他發惡起來，於是他迅速地進行手術。這個人在夢裏哀號着，但是貞夫除了對他埋怨之外，却不去理他。

「呻吟吧，」他嗜喜地說，「儘量呻吟吧。我又不是爲我自己的快樂而幹這樁工作的。實在說，我真不知道爲什麼我在幹這個。」

門一響，花子又出現了。她甚至連停下來把頭髮向後

---

我非爲自己之快樂而作此舉。（此爲一種習慣語法，在意義上說，not 實應爲否定 for... 一短語之副詞。又如：I do *not* hate him *because* he is poor. [我非因他貧窮而憎恨他。] 如果說「因他貧，所以我不恨他」，則應爲：I do *not* hate him, *because* he is poor.）214. 爲 Hana was there again 之倒裝語法

She had not stopped even \*to smooth back<sup>215</sup> her hair.

"Where is the anesthetic?" she asked in a clear voice.

Sadao motioned with his chin. \*It is as well that<sup>216</sup> you came back," he said. "This fellow is beginning to stir."

She had the bottle and some cotton in her hand,

"But how shall I do it," she asked.

"Simply saturate the cotton and hold it near his nostrils," Sadao replied without delaying for one moment the intricate detail of his work. "When he breathes badly move it away a little."

She crouched close to the sleeping face of the young American. It was a piteously thin face, she thought, and the lips were twisted. The man was suffering whether he knew it or not. \*Watching him,<sup>217</sup> she wondered if the stories \*they heard sometimes of the sufferings of prisoners<sup>218</sup> were<sup>219</sup> true. They came like flickers of rumor, \*told by

---

215. smooth back (her hair), 向後掠光(其髮) 216. It is as well that.....,.....(之事)甚佳;.....甚恰好 217. watching him, 注視着他。係形容主詞 she 之現在分詞短語,

擦光一下都不肯。

「麻醉藥在那裏？」她用清晰的口音問道。

貞夫用他的下頷指點着。「你回來得剛好，」他說。

「這傢伙在動起來了。」

她手裏拿着那瓶子和一些棉花。

「但是我怎麼來施藥呢？」她問。

「只要把棉花蘸透了藥，拿着放在他的鼻孔邊，」貞夫回答說，一分鐘也沒有延擱他複雜而精細的工作。「等他呼吸得很急促的時候，就稍為移開一點。」

她貼近這年青美國人的沉睡的面龐邊蹲着。這是一張瘦得可憐的臉兒，她想，而嘴唇都歪曲着。這個人是在受着苦，不管他是否知道這個。她一邊注視着他，一邊想着有時他們所聽到的關於俘虜們慘苦的故事是不是真的。這些故事像謠言般一陣一陣的傳來，由口頭傳說着，而且時有 *while she was watching him* 之意 218. 其前緊去「關係代名詞」 *that* 或 *which* (見註解 204) 219. 其主詞為上文之 *stories*.



word of mouth<sup>220</sup> and always contradicted. In the newspapers the reports were always that wherever the Japanese armies went the people received them gladly, with cries of joy at their liberation. But sometimes she remembered such men as General Takima,<sup>221</sup> who at home beat his wife cruelly, though no one mentioned it \*now that<sup>222</sup> he had fought so victorious a battle in Manchuria. If a man like that could be so cruel to a woman in his power, would he not be cruel to \*one like this<sup>223</sup> \*for instance?<sup>224</sup>

She hoped anxiously that this young man had not been tortured. It was at this moment that she observed deep red scars on his neck, just under the ear. "Those scars," she murmured, lifting her eyes to Sadao.

But he did not answer. At this moment he felt the tip of his instrument strike<sup>225</sup> against something hard, dangerously near the kidney. All thought left him. He felt only the purest pleasure. He probed with his finger, delicately, \*familiar with<sup>226</sup> every atom of this human body. His old American

---

220. 爲形容主詞 they 之過去分詞短語 221. Takima, 爲日語「瀧真」之發音 222. now that—since, 既然, 因 223. one (或 a man) like this, 像這樣的一個人 224.

常是矛盾的。在報紙上的報告總是說不論日本軍隊到那裏，百姓們總是歡愉地迎接他們，爲着他們的獲得解放而歡呼着。但是有時她記起像瀧真將軍這種人，他在家裏無情地毆打妻子，雖然因爲他在滿洲打了那末一個了不起的勝仗，現在誰都不再提起這件事了。如果這樣一個人對他權握下的女人會如此的殘忍，那末他對別的人，就像對這裏的一個吧，能會不殘忍嗎？

她關切地希望這個年青人沒有受過苦刑。正在這時候，她看見他頸上深紅色的傷疤，就在耳朵下面。「那些傷疤，」她喃喃地說，一面抬起眼睛望着貞夫。

但是他沒有回答。就在這時候，他覺得他的手術器的尖端碰着什麼硬硬的東西，很危險的就在腎旁。一切的思想都被丟在他的腦後了。他只感覺到一種最純真的愉快。

他用手指敏銳地探索着，對於這個人體的每一個原子他都

---

for instance, 譬如說 225. strike 之前略去 to (hear, make, see, feel 等動詞之後的「不定式」可略去 to); 226. familiar with ..., 對 ..., 甚熟悉

professor of anatomy \*had seen to<sup>227</sup> that knowledge. "Ignorance of the human body is the surgeon's cardinal sin, sirs!" he had thundered at his classes \*year after year.<sup>228</sup> "To operate ~~without~~ without as complete knowledge of the body \*as if<sup>229</sup> you had made it—\*anything less than that<sup>230</sup> is murder."

"It is not quite at the kidney, my friend," Sadao murmured. It was his habit to murmur to the patient when he forgot himself in an operation. "My friend," he always called his patients and \*so now he did,<sup>231</sup> forgetting that this was his enemy.

Then quickly, with \*the cleanest and most precise of incisions,<sup>232</sup> the bullet was out. The man quivered but he was still unconscious. Nevertheless he muttered a few English words.

"Guts,"<sup>233</sup> he muttered, choking. "They got... my guts..."

"Sadao!" Hana cried sharply.

"Hush," Sadao said.

The man sank again into silence so profound that Sadao took up his wrist, \*hating the touch of

---

227. see to.....=make sure of....., 使.....確實 228. year after year, 一年復一年地 229. as if—as though, 宛如; 似乎 230. anything less than *that* 之 *that*, 係指上文之 complete knowledge of the body 231. =now he *did so* (即 called

熟悉。他的美國解剖學老教授曾經苦心使學生們的確真有這種知識。『不懂得人體是外科醫生的大罪呀，先生們！』他曾一年年的對他班上的學生大聲疾呼着，『如果對於人體沒有完全透澈的知識——透澈到就好像你自己把它造出來的一般——而施行手術，那就等於謀殺。』

『還不十分近着腰子呢，我的朋友，』貞夫喃語着。他在施行手術中忘掉了自己時在病人喃語，乃是他的習慣。他時常稱他的病人『我的朋友，』所以他現在也那末樣稱呼他的病人，忘掉了這是他的敵人。

於是他以最明快最正確的手法一剜，子彈就馬上出來了。這個人顫動了一下，但是他還是昏迷着。可是他喃喃地說了幾個英文字。

『肚子，』他喉頭窒息着喃喃而語。『他們打中了...  
...我的肚子。』

『貞夫！』花子尖聲高叫着。

這個人又沉入了深深的靜寂裏，這使得貞夫不得不握起他的手腕來，雖憎惡觸摸它。是的，脈搏還有，那末弱

---

his patient "My friend") 232. the + 最上級形容詞 (most 或 *best*) + of + 複數名詞 (或集合名詞)，係表示「超越一切」的一種慣用語法。又如：This book is *the best of all*. 這本書是頂好的一本。 233. guts<sub>2</sub> 內臟；肚腹

it.<sup>234</sup> Yes, there was still a pulse so faint, so feeble, but \*enough, if he wanted the man to live, to give hope.<sup>235</sup>

"But certainly I do not want this man to live," he thought.

"No more anesthetic," he told Hana.

He turned as swiftly as though he had never paused and from his medicines, he chose a small vial and from it filled<sup>236</sup> a hypodermic<sup>237</sup> and thrust it into the patient's left arm. Then, putting down the needle, he took the man's wrist again. The pulse under his fingers fluttered once or twice and then grew stronger.

"This man will live \*in spite of all,"<sup>238</sup> he said to Hana and sighed.

The young man woke, so weak, his blue eyes so terrified when he perceived where he was, that Hana felt \*compelled to apology.<sup>239</sup> She served

---

234. hating the touch of it, 係形容主詞 Sadao 之現在分詞短語, 有 although he hated the touch of it 之意。  
235. enough to give hope, 足使人生出希望。  
236. 其前略去 he  
237. =hypodermic syringe, 皮下注射針  
238.

，那末做，但是如果他要這個人活的話，這脈搏也夠使這人有希望了。

『可是我當然不要這個人活命的，』他想。

『用不着再上麻醉藥了，』他告訴花子。

他迅速地轉過身去，就像他從沒有停手過一般，在藥品裏檢出一個小藥瓶來，把藥水注入皮下注射針，把針兒刺進病人的左臂。於是他放下針兒，又重新拿起這個人的手腕。脈搏在他的手指底下激動了一兩下，於是慢慢地強起來了。

『這個人終於是可以活的喲，』他對花子說，嘆息着。

這個年青人醒轉來了，那末的軟弱，當他明白他自己在什麼地方時，他的藍眼睛變得那樣的恐怖，使花子覺得

---

in spite of all=after all, 終究；畢竟 239. compelled to apology, 不得不抱歉（爲主詞 Hana 之「補足語」(complement)

him herself, for none of the servants would enter the room.

When she \*came in<sup>240</sup> \*the first time<sup>241</sup> she saw him summon<sup>242</sup> his small<sup>243</sup> strength to be prepared for some fearful thing.

“Don’t be afraid,” she begged him softly.

\*“How come<sup>244</sup> . . . you speak English . . .” he gasped.

“I was \*a long time<sup>245</sup> in America,” she replied.

She saw that he wanted to reply to that<sup>246</sup> but he could not, and so she knelt<sup>247</sup> and fed him gently from the porcelain spoon. He ate unwillingly, but still he ate.

“Now you will soon be strong,” she said, \*not liking him<sup>248</sup> and yet \*moved to comfort him.<sup>249</sup>

He did not answer.

When Sadao came in \*the third day<sup>250</sup> after the operation he found the young man sitting up, his face bloodless \*with the effort.<sup>251</sup>

---

240. came in, 進來 (in 爲副詞, 「向內」或「在內」之意)  
241. =for the first time, 首次 242. summon, *v.t.* 鼓起 (勇氣); 振作 (精神); 奮起 (力量) [一般多與 up 連用]  
243. small, [俗] 微弱的 244. How come-----=How comes it that....., 怎麼會.....? 245. =for a long time 246. that 係指上文 Hana 所說的話 247. knelt (*knēl*), *v. i.*

不能不抱歉。她親自服侍他，因為沒有一個僕人肯走進房來。

當她第一次進來時，她看見他用盡了全部微弱的力量準備應付什麼可怕的事情。

「別害怕吧，」她低聲懇求他。

「怎麼……你講英語……」他喘息着說。

「我在美國住過很久，」她回答。

她看見他要回話，但是他講不出來，所以她跪下來溫文地用瓷匙喂他吃東西。他不情願地吃着，但是他還是吃了。

「你不久就會強壯起來的，」她說，雖不喜歡他，但是却受了感動而安慰着他。

他不回答。

當貞夫在開刀後第三天進房時，他發現這年青人正坐着，他的面孔因為用勁白得一絲血色也沒有。

---

跪下 248. 係形容主詞 she 之現在分詞短語，等于 though she did not like him 之意 249. 係形容主詞 she 之過去分詞短語，等于 she was moved to……(被感動得……)之意 250. =on the third day 251. with the effort, 因用力之故 (with 常用以表示原因)



"Lie down," Sadao cried. "Do you want to die?"

He forced the man down gently and strongly and examined the wound. "You may kill yourself if you do \*this sort of thing,"<sup>252</sup> he scolded.

"What are you going to do with me?" the boy muttered. He looked \*just now<sup>253</sup> barely<sup>254</sup> seventeen. \*"Are you going to<sup>255</sup> hand me over?"

For a moment Sadao did not answer. He finished his examination and then pulled the silk quilt over the man.

"I do not know myself what I shall do with you," he said. "I \*ought of course to<sup>256</sup> give you to the police.<sup>257</sup> You are a prisoner of war—no, do not tell me anything." He put up his hand as he saw the young man \*about to<sup>258</sup> speak. "Do not even tell me your name unless I ask it."

They looked at each other for a moment, and then the young man closed his eyes and turned his face to the wall.

"Okay,"<sup>259</sup> he whispered, \*his mouth a bitter  
line.<sup>260</sup>

---

252. this sort of thing, 這種事情。253. just now, 有二義：(1) 此刻；(2) 剛才。此處係第(1)義。254. barely = merely, 不過；僅。255. Are you going to.....? 你要.....麼？(表將來 simple future)。256. ought to = should 應該。

「躺下去，」真夫大叫着。「你要死嗎？」

他溫文地堅決地強迫這個人躺下去，同時檢查他的傷口。「如果你這樣的幹法，你也許會把你自己弄死的，」他責罵着。

「你要拿我怎麼辦呢？」這孩子喃喃地說。這一忽兒看來他只有十七歲。「你要把我交出去嗎？」

好一忽兒真夫都沒有作聲。他檢查完了，於是把綢被替這人蓋好。

「我自己也不知道要拿你怎麼辦哩，」他說。「當然囉，我應該把你交給警察廳的。你是一個俘虜——不，你別告訴我什麼。」當他看見這年青人就要說話時，他舉起手來阻止他。「除非我問，連你的名字都別告訴我。」

他們互相對看了一忽兒，於是這年青人閉上眼睛，把臉轉到牆的那邊去。

「好吧，」他低聲地說，他的嘴巴扭成一條憎憤的線條。

---

(of course, 當然; 自然) 257. police = Police office, 258. about to....., 即將.....; 將要..... 259. Okay (或作 O.K.), (俗語), 即 All correct; All right 之意 260. his mouth a bitter line = his mouth folded into a bitter line.

Outside the door Hana was waiting for Sadao. He saw at once that she was \*in trouble.<sup>261</sup>

"Sadao, Yumi tells me \*the servants feel<sup>262</sup> \*they cannot stay<sup>263</sup> if we hide this man here any more," she said. "She tells me that they are saying that you and I were so long in America that we have forgotten to think of our own country first. They think we like Americans."

"It is not true," Sadao said harshly, "Americans are our enemies. But I have been trained not to let a man die \*if I can help it."<sup>264</sup>

"The servants cannot understand that," she said anxiously.

"No,"<sup>265</sup> he agreed.

Neither<sup>266</sup> seemed able to say more, and somehow<sup>267</sup> the household \*dragged on.<sup>268</sup> The servants grew daily more watchful. Their courtesy was \*as careful as ever,<sup>269</sup> but their eyes were cold upon \*the pair<sup>270</sup> to whom they were hired.

---

261. (be) in trouble, 有困難 262. 其前略去連接詞 that 263. 其前略去連接詞 that 264. if I can help it, 如果我  
能設法避免(使此事不致發生) 265. 如依國語習慣, 此  
處應答「是的」; 但英語須答「No」, 蓋此即等于同意上文所  
說 The servants cannot understand that. 266. neither 之

在門外，花子正在等待貞夫。他立刻就看出她正遇着什麼困難了。

「貞夫，弓子告訴我說，如果我們再繼續把這個人藏在此地，僕人們覺得他們不能再住下去了，」她說。「她告訴我，他們在講你同我在美國住了那末久，我們忘掉首先我自己國家着想了。他們以為我們喜歡美國人。」

「這是不確實的，」貞夫粗厲地說，「美國人是我們的敵人。但是我所受的訓練，就是如果我有辦法的話，不要讓一個人死掉。」

「僕人們不能了解這回事的，」她焦慮地說。

「是的，」他同意着。

兩人似乎誰都不能再說什麼，而且不曉得怎麼的，這一家人的生活還是這樣的拖延下去。不過僕人們一天比一天更提防着了。他們的禮貌像以前一樣的懇懇，但是他們的眼光對於雇用他們的這一對夫婦却很冷語。

---

後略去 of them 267. somehow, *adv.* 不知怎樣地 268. dragged (drag) on, 拖延下去；繼續下去 269. as careful as ever—as careful as ever before, 與以前一樣小心 270. the pair 指 Sadao 和 Hana 夫婦倆

"It is clear what our master ought to do," the old gardener said one morning. He had worked with flowers all his life, and had been \*a specialist too in moss.<sup>271</sup> For Sadao's father he had made one of the finest moss gardens in Japan, sweeping the bright green carpet constantly so that not a leaf or a pine needle marred<sup>272</sup> the velvet of its surface. "My old master's son knows very well what he ought to do," he now said, pinching a bud from a bush as he spoke. "When the man was so near death why did he not let him bleed?"

"That young master is so proud of his skill to save life that he saves any life," the cook said contemptuously. She split a fowl's neck skilfully and held the fluttering bird and let its blood flow into the roots of a \*wistaria vine.<sup>273</sup> Blood is \*the best of fertilizers,<sup>274</sup> and the old gardener would not let her waste a drop of it.

"It is the children \*of whom we must think,"<sup>275</sup> Yumi said sadly. "What will be their fate if their father \*is condemned as<sup>276</sup> a traitor?"

---

271. a specialist in moss, 青苔專家 272. marred (mar), v.t. 損壞; 傷 273. wistaria vine, 紫藤 274. the best of fertilizers, 頂好的肥料。(見註解 232) 275. think of (some

「我們的主人應怎麼辦，這件事是很清楚的，」有一天早上那個老園丁說。他一生都是照料花木的，而且還是一個青苔專家哩。他替貞夫的父親經營了一個全日本最優秀的青苔花園，時常替這光亮的綠地毯打掃，因此沒有一張葉子或一枝松針可以損壞這天鵝絨似的青苔面。「我的老主人底兒子他自己也知道得很清楚他應該怎麼辦的，」他說着，一邊從一棵灌木上摘下一個芽來。「當這個人就快死掉的時候，爲什麼他不讓他出盡血呢？」

「那位小主人對於他能救活人的本領驕傲到使他隨便什麼人的命都要救了，」廚娘輕蔑地說。她熟練地把一只雞的頭頸割開，握住這只顫動的家禽，讓鮮血流入紫藤花的根裏去。血是最好的肥料，老園丁可不肯讓她浪費一滴血的呢。

「現在我們必須要想到的是孩子們啊，」弓子悲哀地說。「如果他們的父親被定了賣國賊的罪名，他們的命運會怎樣呢？」

---

(ne), 想到(某人)○文中 of whom 之 of 卽係承接下文之 think 而來 276. be condemned as …… 被判決爲……

They did not try to hide what they said from the ears of Hana as she stood arranging the day's flowers in the veranda \*near by,<sup>277</sup> and she knew they spoke \*on purpose<sup>278</sup> that she might hear. \*That they were right<sup>279</sup> she knew too \*in most of her being.<sup>280</sup> But there was another part of her which she herself could not understand. It was not sentimental liking of the prisoner. She had \*come to<sup>281</sup> think of him as a prisoner. She had not liked him even yesterday when he had said in his impulsive way, "Anyway, let me tell you that my name is Tom." She had only \*bowed her little distant bow.<sup>282</sup> She saw hurt<sup>283</sup> in his eyes but she did not wish to assuage it. Indeed, he was a great trouble in this house.

\*As for<sup>284</sup> Sadao, every day he examined the wound carefully. The last stitches<sup>285</sup> had been pulled out this morning, and the young man would in a fortnight be nearly \*as well as ever.<sup>283</sup> Sadao

---

277. (the veranda) near by, 近旁的(走廊) 278. on purpose, 故意地; 有意地 279. 倒裝句法, that they were right 係 (she) knew 的「賓語子句」。又如: *This I know but...* 這個我知道但是.....(This 實爲 know 之賓語) 280. in most of her being, 差不多在她整個的心靈裏 281. come to (do something), 竟致于(做某事) 282. (to) bow a distant bow, 鞠一個冷淡的躬; (to) laugh a

僕人們並不想把他們所說的話瞞過花子的耳朵，那時她正站在近旁的廊子內料理這一天的花兒。她也知道他們是故意這末說着，好讓她聽見。差不多在她整個的心靈裏她也知道他們是對的。但是在她的內心還有一種她自己也不能了解的感情。這並不是一種對於這俘虜的容易的動感情的喜歡。她現在已竟致于把他當作一個俘虜看待了。就是當他昨天衝動地說「無論如何，讓我告訴你，我的名字叫湯姆」時，她也沒有喜歡他。她只是冷淡地鞠了個躬。她看見他眼睛裏傷心的表情，但是她不願意減輕他的苦惱。

○ 真的，他成了這屋子裏的一個大麻煩呢。

至於貞夫呢，每天他都細心地檢查傷口。這一天早上，最後幾針線已經拉出來了，在兩星期內，這個年青人就會差不多完全復元了。貞夫回到他的辦公室去，小心地打

---

heartily laugh, 笑一場盡情的笑(捧腹大笑); etc. (laugh, bow 等不及物動詞之後接以意義相同之名詞時, 此種名詞, 稱為 cognate object [同義賓語]) 283. hurt, *n.* 損傷; 損害 284. as for... .., 至于……; 關於…… 285. stitch, *n.* (縫補之)一針綫 286. =as well as ever before, 與以前一般健康



went back to his office and carefully typed<sup>287</sup> a letter to the chief of police reporting the whole matter. "On the twenty-first day of February an escaped prisoner \*was washed up<sup>288</sup> on the shore \*in front of<sup>289</sup> my house." \*So far<sup>290</sup> he typed and then he opened a secret drawer of his desk and put the unfinished report into it.

On the seventh day after that two things happened. In the morning the servants left together, their belongings<sup>291</sup> tied in large square cotton kerchiefs.<sup>292</sup> When Hana got up in the morning nothing was done, \*the house not cleaned and the food not prepared.<sup>293</sup> and she knew what it meant. She was dismayed and even terrified, but her pride as a mistress would not allow her to show it. Instead,<sup>294</sup> she inclined her head gracefully when they appeared before her in the kitchen, and she \*paid them off<sup>295</sup> and thanked them for all that they had done for her. They were crying, but she did not cry. The cook and the gardener had served Sadao since he was a little boy in his father's house, and Yumi cried \*because of<sup>296</sup> the children. She was so grieving that after she had gone she ran back to Hana.

---

287. type, *v.t.* (用打字機) 打字 288. be washed up, 被水冲上岸 289. in front of..... 在.....之前 290. so far, 到此爲止 291. belongings, *n.* 所有物; 行李 292. cotton kerchief, 棉布巾 293. not cleaned 及 not prepared 之前

一封給警長，報告這事情的全部經過。「二月二十一日，有一逃逸之俘虜，被洪水冲上吾家屋前之海濱。」他只打了這末一句，便打開寫字枱裏的一隻秘密抽屜，把這一份未寫完的報告放了進去。

在這一天以後的第七天，發生了兩件事情。在早上，僕人們全體走掉了。他們的物件包紮在大方布包袱裏。花子早上起身時，什麼事都沒有料理好。房子沒有人打掃，飯菜沒有人弄，她懂得這是什麼意思。她驚惶了，甚至恐怖起來，但是她女主人身份的驕傲不讓她把感情表露出來。相反的，當他們在廚房裏出現在她面前時，她矜雅地低着頭，她把工資付給了他們，謝謝他們過去替她所做的一切。他們都哭泣着，但是她却不哭。厨娘和園丁，在貞夫還是小孩子的時候就在老主人的家裏服侍貞夫了，而弓子却是爲了兩個小孩子哭泣着，弓子傷心得那末厲害，以至走了以後，又奔回到花子的面前來。

---

均略去了 was 294. instead, *adv.* (不爲某事)反而 295.  
paid (pay) a man off, 付清工資遣之去 296. because of  
....., [複合前置詞] 由于.....

"If the baby misses<sup>297</sup> me too much tonight \*send for me.<sup>298</sup> I am going to my own house and you know where it is."

"Thank you," Hana said, smiling. But she \*told herself<sup>299</sup> she would not send for Yumi however<sup>300</sup> the baby cried.

She made the breakfast and Sadao \*helped with<sup>301</sup> the children. Neither of them spoke of the servants \*beyond the fact that<sup>302</sup> they were gone. But after Hana had taken morning food to the prisoner she came back to Sadao.

"Why is it \*we cannot see clearly<sup>303</sup> what we ought to do?" she asked him. "Even the servants see more clearly than we do.<sup>304</sup> Why are we different from other Japanese?"

Sadao did not answer. But \*a little later<sup>305</sup> he went into the room where the prisoner was and said brusquely, "To-day you may \*get up on your feet.<sup>306</sup> I want you to \*stay up<sup>307</sup> only five minutes at a time. Tomorrow you may try it \*twice

---

miss, *v.t.* 不見……而感傷；不見……而覺寂寞 298. send for me=send a messenger for me, 派人叫我來。又如：Please *send for* a doctor at once. 請即派人請醫師來。 299. told herself=thought to herself, 獨自想着 300. however, [不定關係副詞]無論怎樣 301. help with……,

「如果小寶寶今天晚上思念我太切的話，你派人送個信兒來叫我吧。我現在回老家去，你是知道我家在那裏的。」

「多謝你，」花子微笑着說。但是她却在心裏對自己說，無論嬰孩怎樣哭吵，她也不會去叫弓子來的。

她弄早餐，貞夫幫助照料孩子們。除了僕人們已經忘掉這件事實外，他們倆誰都不再談起關於他們的事情。但是在花子給俘虜用過早餐後，她回到貞夫這裏來。

「爲什麼我們不能夠看明白我們應該怎麼辦呢？」她問他。「連僕人們都比我們看得清楚一點咧。爲什麼我們和別的日本人不同呢？」

貞夫不作聲。但是過了一忽兒，他跑到俘虜住的房裏去，唐突地說，「今天你可以起身了。我要你每一次只起

來五分鐘。明天你可以試試看每次起身十分鐘。你還是儘

---

幫助料理…… 302. beyond the fact that……, 除了……之事外 (beyond=besides) 303. 其前略去連接詞 that 304. do, [代用動詞]用以代上文之 see 305. a little later, 過一會兒 306. get up on one's feet, 起立 307. stay up, 不躺下；不睡；起身

as long.<sup>308</sup> It would be well that you get back your strength \*as quickly as possible."<sup>309</sup>

He saw the flicker<sup>310</sup> of terror on the young face that was still very pale.

"Okay," the boy murmured. Evidently he \*was determined to<sup>311</sup> say more. "I feel I ought to thank you, doctor, for having saved my life."

"Don't thank me too early," Sadao said coldly. He saw the flicker of terror again in the boy's eyes—terror as unmistakable as an animal's.<sup>312</sup> The scars on his neck were crimson for a moment. Those scars! What were they? Sadao did not ask.

In the afternoon the second thing happened. Hana, working hard on unaccustomed labor, saw<sup>313</sup> a messenger come to the door \*in official uniform.<sup>314</sup> Her hands \*went weak<sup>315</sup> and she could not \*draw her breath.<sup>316</sup> The servants must have told already.

---

308. twice as long (as five minutes), 兩倍(五分鐘)之久; 十分鐘 ≈ 309. as quickly as possible—as quickly as it is possible, 儘可能地快 310. flicker, (一陣)閃爍 311. be determined to (do something), 已決心(作某事)[請注意此語與 make up one's mind 一語稍有差異, 蓋後者表決心之動作, 等于 decide; be determined 則表示一種狀態, 等于 have resolved] 312. animal's=animal's terror 313.

可能快點恢復你的氣力吧。」

在這年青人的仍然蒼白的面龐上，他看見一陣恐懼的閃光。

「好吧，」那青年人喃語着。顯然的，他要多說一些話了。「我覺得我應該感謝你，醫生，爲着你救了我的性命。」

「別謝我太早吧，」貞夫冷冷地說。他在那年青人的眼睛裏又看見那恐懼的閃光了——這恐懼是和一隻動物的恐懼一樣明顯的。他頸上的傷疤紅了一陣子。那些傷疤！是什麼樣的傷疤呢？貞夫沒有問。

下午，第二件事情發生了。當花子正在辛苦地操作不曾做慣的工作時，她看見一個穿官家制服的信差走到門口來。她的手軟起來了，她連氣都透不過來。僕人們一定去報告過了。她奔到貞夫裏那去，喘息着，一個字也說不

---

其主詞爲上文之 Hana 314. in official uniform, 穿着官廳的制服 (n 表「穿著」之意，如： She was *in* white, 她穿着白衣服。) 315. (her hands) went weak, (她的手) 變得軟了 (go 常表示變成某種特別狀態，如： go bad, 變得腐敗； go blind, 變成盲眼； go lame, 變成跛足) 316. draw one's breath, 呼吸

She ran to Sadao, gasping, unable to utter a word. But \*by then<sup>317</sup> the messenger had simply followed her through the garden and there he stood. She pointed at him helplessly.

Sadao looked up from his book. He was in his office, the outer partition of which<sup>318</sup> was thrown open to the garden for the southern sunshine.

"What is it?" he asked the messenger and then rose, seeing the man's uniform.

"You \*are to<sup>319</sup> come to the palace," the man said, "the old General is \*in pain<sup>320</sup> again."

"Oh," Hana breathed, \*"is that all?"<sup>321</sup>

"All?" the messenger exclaimed, "Is it not enough?"

\*"Indeed it is,"<sup>322</sup> she replied, "I am very sorry."

When Sadao came to say good-by she was in the kitchen, but doing nothing. The children were asleep and she sat merely resting for a moment, \*more exhausted from her fright than from work.<sup>323</sup>

---

317. by then, 在那時候 318. which 之先行詞爲上文之 office 319. (You) are to (do something), (你)須作(某事) [be+to……有三意：(1)表義務；(2)表意向；(3)表可能。此處係第一義，有 ought to……之意。] 320. (be)

出來。但是那時候信差就直截地跟她走過花園，他站在那裏了。花子無法可想地用手指着他。

貞夫從他的書本上抬起頭來，他正在辦公室裏，前面的「障子」向花園裏敞開着，好讓南來的陽光照進來。

「什麼事呢？」他問這信差，接着，看見了這個人的制服，他就站起身來。

「你必須進宮去，」這個人說，「老將軍的病痛又在發作了。」

「喔，」花子透了口氣，「就只這一點兒事嗎？」  
「就只這一點兒事？」信差驚喊着，「這還不夠嗎？」

「當然，當然，」她回答，「對不起得很。」

當貞夫來向她告別時，她正在廚房裏，但是並不在幹什麼。孩子們睡着了，她只是坐着休息一會兒，恐懼比工作更使她精疲力盡。

---

in pain, 受痛苦 321. Is that all? 就只是那樣嗎? 322.  
—Indeed it is enough 323. 係形容主詞 she 之過去分詞  
短語 (exhausted from……, 因……而精疲力竭)



"I thought they had come to arrest you," she said.

He gazed down into her anxious eyes. "I must \*get rid of<sup>324</sup> this man \*for your sake,"<sup>325</sup> he said in distress. "Somehow I must get rid of him."

"Of course," the General said weakly, "I understand fully. But that is because I once \*took a degree<sup>326</sup> in Princeton.<sup>327</sup> So few Japanese have,"<sup>328</sup>

"I \*care nothing for<sup>329</sup> the man, Excellency,"<sup>330</sup> Sadao said, "but having operated on him with such success..."

"Yes, yes," the General said. "It only makes me feel<sup>331</sup> you more indispensable to me. Evidently you can save anyone—you are so skilled,<sup>332</sup> You say you think I can stand<sup>333</sup> one more \*such attack as<sup>334</sup> I have had to-day?"

"Not more than one," Sadao said.

---

324. get rid of....., 卸脫.....; 除去..... 325. for your sake, 爲了你的原故 326. took (take) a degree, 取得學位 327. Princeton, 卽 Princeton University 328. =have taken a degree in America 329. care nothing for..... 對.....全不關心 330. Excellency=Your Excellency, 閣下; 大人(對大使) 省長及某些高級官吏或其夫

「我以為他們是來抓你的，」她說。

他低頭直望到她焦慮的眼睛裏。「爲了你，我一定得把那個人弄走，」他在苦惱中這樣說着。「我總得想法子弄走他。」

「當然囉，」將軍無力地說。「我完全懂得的。不過那也只是因爲我以前在潑林斯頓大學得了一個學位。在美國得學位的日本人是那末的少的。」

「我一點也不關心這個人，大人，」貞夫說，「但是替他開了刀，而且又那末成功……」

「是的，是的，」將軍說。「這件事只使我覺得對於我你是個更加少不了的人了。顯然的，無論什麼人的性命你都救得活的——你的醫術那末精。你說你以爲像今天這樣的病，要是再發作一次，我還能夠受得了嗎？」

「一次以上就不行了，」貞夫說。

---

人之尊稱) 331. (見註解 225) 332. skilled, *adj.* 精到的(醫術等) 333. stand, *v.t.* 忍受; 支持 334. such……as 之 as 爲「關係代名詞」, 常與 the same 及 such 連用, 又如: Such book as you gave me yesterday is indeed a very good one. 像你昨天給我的那本書的確是很好的一本。

"Then certainly I can allow nothing to \*happen to<sup>335</sup> you," the General said with anxiety. His long pale Japanese face became expressionless, which<sup>336</sup> meant that he was \*in deep thought.<sup>337</sup> "You cannot be arrested," the General said, closing his eyes. "Suppose you were condemned to death and the next day I had to have my operation?"

"There are other surgeons, Excellency," Sadao suggested.

\*"None I trust,"<sup>338</sup> the General replied. "The best ones have been trained by Germans and would consider the operation successful \*even if<sup>339</sup> I died. I do not care for their \*point of view."<sup>340</sup> He sighed. \*"It seems a pity that<sup>341</sup> we cannot better combine the German ruthlessness with the American sentimentality. Then you could turn your prisoner over to execution<sup>342</sup> and yet I could be sure you would not murder me while I was unconscious." The General laughed. He had an unusual \*sense of humor.<sup>343</sup> \*"As a Japanese<sup>344</sup> could you not combine these two foreign elements?" he asked.

---

335. happen to (some one), 降臨於(某人身上) 336. which 之先行詞爲 His 至 expressionless 一子句，凡作此用時，which 之前必須以 (,) 分開。又如：He said he did not know her; which was a lie. 他說他不認識她，這是謊言。 337. (be) in deep thought, 在沉思着。 338. None

「那末我當然不能讓你發生什麼意外的了。」將軍憂慮地說。他蒼白的日本人的長臉變得沒有表情了，那表示他正在沉思中。「你不能被捕的，」將軍說着，閉上他的眼睛。「假如你被判處死刑，而第二天我得施行手術，那怎麼辦呢？」

「還有別的外科醫生哩，夫人，」貞夫建議說。

「沒有一個是我所信任的，」將軍回答。「最好的外科醫生都是德國人訓練出來的，即使我死掉了，他們也還會認為手術是成功的呢。我可不喜歡他們的觀點。」他嘆了口氣。「我們不能夠把德國人的殘忍和美國人的易動感情溶合爲一，似乎可惜得很。那樣一來，你就可以把俘虜交出來處死，而另一方面我可以相信我不會在我昏迷不醒的時候把我害了。」將軍大笑着。他有一種罕有的幽默感。「作爲一個日本人，你能不能夠把這兩種外國的因素結合起來呢？」他問。

---

I trust—I trust none 之強調句式 339. even if..... 卽令.....; 卽使..... 340. point of view, 觀點 341. It seems a pity that.....,..... 似乎是很可惜的一件事 342. execution, *n.* 處決; 處死 343. sense of humour, 幽默感 344. as a Japanese, 作爲一個日本人; 以一個日本人的地位

Sadao smiled. "I am not quite sure," He said, "but for your sake I would be willing to try, Excellency."

The General shook his head. "I had rather not be<sup>345</sup> the test case,"<sup>346</sup> he said. He felt suddenly weak and overwhelmed with the cares of his life as an official<sup>347</sup> in times such as these<sup>348</sup> when repeated<sup>349</sup> victory brought great responsibilities all over the south Pacific. "It is very unfortunate that this man should have washed up on your doorstep," he said irritably.

"I feel it so myself," Sadao said gently.

"It would be best if he could be quietly killed," the General said. "Not by you, but by someone who does not know him. I have my own private assassins.<sup>350</sup> Suppose I send two of them to your house tonight—or better, any night. You need know nothing<sup>351</sup> about it. It is now warm—what would be more natural than that you should leave the

---

345. had rather not be, be 之前略去 to, 因 had rather, had better, 係慣用語, 無時制人稱等分別, 且其後之「不定式」必須略去 to, 可譯為: 最好……」或「勿寧……」。如: He had better (to) go at once. 他最好即刻去。  
346. test case: 試驗品 347. (life) as an official……, 作為……的一個官吏(底生命) 348. in times such as these, 在眼目前的這些時機當中; 像在當前的這種時期中

貞夫微笑了。「我不十分敢說一定能夠，」他說。  
「但是爲了你的緣故，我很願意試一下，大人。」

將軍搖搖頭。「我還是不要催試驗品的好，」他說。  
他突然覺得衰弱起來，被他對自己的生命——接二連三的  
勝利，給他帶來了對南太平洋的重大責任，在這樣的時期  
中一個負有這樣重大責任的官吏底生命——的愛慮所壓倒  
了。「這個人會被海水沖到你的門口，真是非常不幸，」  
他激怒地說。

「我自己也那末覺得，」貞夫溫文地說。

「如果能夠把他悄悄地殺掉，那就最好不過了，」將  
軍說。「不是你去殺他，而是讓一個不認識他的人把他殺  
掉。我有我自己的私人刺客。要是我今天夜裏派兩個到你  
家裏去——也許，隨便那一夜更好一點吧。這件事你一切  
都用不着知道。現在天氣暖了——如果你在白人睡覺時把

---

349. repeated, *adj.* 不斷的；連續的 350. private assassin,  
私人雇用的刺客 351. need know nothing = need not know  
anything (在肯定句中，need 當動詞用，故 need 之後應  
接「不定式」(to + verb)；但在否定句中，一般已把 need  
當作助動詞用，故其後之「不定式」應略去 to；此處 no-  
thing = not...anything, 故作助動詞用。

outer partition of the white man's room open to the garden while he sleeps?"<sup>352</sup>

"Certainly it would be very natural," Sadao agreed. "In fact, it is so left open every night."

"Good," the General said, yawning. "They are very capable assassins—they make no noise and they know the \*trick of inward bleeding.<sup>353</sup> If you like I can even \*have them remove<sup>354</sup> the body."

Sadao considered. "That perhaps would be best, Excellency," he agreed, thinking of Hana.

He \*left the General's presence<sup>355</sup> then and went home, \*thinking over<sup>356</sup> the plan. \*In this way<sup>357</sup> the whole thing would be taken \*out of his hands.<sup>358</sup> He would tell Hana nothing, since she would be \*tim'id at the idea<sup>359</sup> of assassins in the house, and yet certainly such persons were essential in \*an absolute state<sup>360</sup> such as Japan was. How else could rulers \*deal with<sup>361</sup> those who opposed them?

---

352. that....., 係一名詞子句, 其後略去 would be natural. 比較: She is more beautiful *than* her younger sister (*is*). (因 *than* 是連接前後兩平行子句的連接詞, 不過 *than* 之後的子句一般多略去動詞。)

353. trick of inward bleeding, (體) 內出血的秘訣; 點血的秘訣

354. have them remove....., 令他們搬移..... (此處 have 等于 make; 又英人多用 make, 美國人多用 have)

355. leave one's presence,

他房裏開到花園裏去的「障子」打開，還不是最自然的事情嗎？」

「當然囉，這是非常自然的。」貞夫同意說。「事實上「障子」每天夜裏都是這樣開着的呢。」

「好極了，」將軍說，打着呵欠。「他們是非常能幹的刺客——他們不會弄出聲來的，他們還知道殺人不出血的祕訣哩。如果你喜歡的話，我甚至還可以叫他們把屍體搬走。」

貞夫考慮着：「那樣也許最好不過了。」夫人也同意說，想到花子。

於是他辭別了將軍回家去，懸置着這計劃，這障子，

整個事情就不由他來處理了。他不想向花子說什麼，因為

對子家裏有刺客這念頭她會膽怯的。可是然當職人在像日

本那樣的極權國家裏，這些人自然是必需的，否則統治者

怎樣能夠對付那些反對他們的人呢？

---

離開……面前 (the or one's presence, 為「顯官或皇族之前」，故 leave the General's presence, 可譯為「辭別將軍」) 356. think over, 細想 357. in this way, 這樣一來 358. out of one's hands, 不自己處理 359. (be) timid at……, 對……覺得害怕；對……胆怯 360. an absolute state, 極權國家 361. deal with……, 對付……



He refused to allow anything but<sup>362</sup> reason to be \*the atmosphere of his mind<sup>363</sup> as he went into the room where the American was in bed. But as he opened the door, \*to his surprise<sup>364</sup> he found the young man \*out of bed,<sup>365</sup> and preparing to go into the garden.

"What is this!" he exclaimed. "Who gave you permission to leave your room?"

"I'm not \*used to waiting<sup>366</sup> for permission," Tom said gaily. "Gosh,<sup>367</sup> I feel pretty good again! But will the muscles on this side always feel stiff?"

"Is it so?" Sadao inquired surprised.<sup>368</sup> He forgot all else.

"Now I thought I had \*provided against<sup>369</sup> that," he murmured. He lifted the edge of the man's shirt and \*gazed at<sup>370</sup> the healing<sup>371</sup> scar. "Massage may do<sup>372</sup> it," he said, "if exercise does not."

"It won't<sup>373</sup> bother me much," the young man said. His young face was gaunt under the stubbly<sup>374</sup>

---

362. but = except....., 除了.....之外 363. the atmosphere of one's mind, 心境; 心情 364. to one's surprise (dis-may, amazement), 令人駭異者; 所可異者 365. out of bed, 離床; 起身 366. (be) used to, 對.....之事已成習慣; 已慣于..... 367. gosh = by gosh; by God, 上帝鑒之; 的的確確(保證確實之誓言) 368. surprised, 驚訝的(係形

當他走進美國人睡著的那間房裏時，他只讓理性佔據了他的心靈，而不讓其他情緒存在。但還當他把門推開時，他吃驚地發現這青年人已經起身了，準備走到花園裏去。

「這是怎麼一回事啊！」他大叫着。「誰准許你離開你的房間的？」

「我可不習慣等人准許的呢，」湯姆愉快地說。「天哪，我又覺得很健壯起來了！但是這一邊的肌肉會永遠覺得發硬的嗎？」

「是發硬的嗎？」貞夫驚奇着問。他忘掉其他一切了。

「我以爲我已經預防好不讓這事發生的了，」他喃喃着。他拉起這個人的襯衣角，凝視着那治愈的疤痕。「如果運動不能使肌肉復元，按摩也許會行的，」他說。

「反正這並不使我怎麼不舒服的，」年青人說。他那年輕的面孔在短硬的金黃色鬚子的襯托下顯得很消瘦。

---

容主詞 Sadao 之分詞形容詞) 369. provide against....., 預防..... 370. gaze at....., 注視.....(注意: stare at....., 是「呆呆地看着.....」之意) 371. healing, *adj.* 醫好的 372. do (以某種方法)處理(事物) 373. won't 374. will not. 374. stabbly, *adj.* 短勁的; 短而粗硬的(如刈後之草)

blond beard. "Say,<sup>375</sup> doctor, \*I've got something<sup>376</sup>  
\*I want to say to you,<sup>377</sup> If I hadn't met a Jap<sup>378</sup>  
like you—well, I wouldn't be alive to-day. I know  
that."

Sadao bowed but he could not speak.

"Sure, I know that," Tom \*went on<sup>379</sup> warmly.  
His big thin hands \*gripping a chair<sup>380</sup> were white  
at the knuckles. "I guess if all the Japs were like  
you \*there wouldn't have been a war."<sup>381</sup>

"Perhaps," Sadao said with difficulty. "And  
now I think you \*had<sup>382</sup> better go back to bed."

He helped the boy back into bed and then bowed.  
"Good night," he said.

Sadao slept badly that night. \*Time and time  
again<sup>383</sup> he woke, thinking<sup>384</sup> he heard the rustling  
of footsteps, the sound of a twig broken<sup>385</sup> or a  
stone displaced<sup>386</sup> in the garden—a noise such as  
men might make who carried a burden.

---

375. say, 喂(呼人談話時用以引起對方之注意) 376. I've got something....., 我有些事體..... 377. 其前略去關係代名詞 that 378. Jap=Japanese, 惟說 Jap. 時語氣有輕視之意 379. went (go) on (to speak, to do, etc), 繼續(說, 做等) 380. gripping a chair, 係形容 hands 之現在分詞短語 381. there wouldn't have been a war, 那就不會有戰爭了(係一種與事實相反的假設語氣) 382. had

「喂，醫生，我有一些話要對你說。要不是碰見像你這樣的一個日本人——哦，那我今天就不會活着的了。那我是知道的。」

貞夫向他鞠了個躬，但是他講不出話來。

「的確，那我是知道的，」湯姆熱情地繼續說下去。他那雙抓住椅子的消瘦的大手連指節骨都變白了。「我想如果所有的日本人都像你這樣，那就不會發生戰爭了。」

「也許，」貞夫感覺爲難地說，「我想你現在還是上床去吧。」

他幫助這孩子上了床，於是又鞠了個躬。「晚安，」他說。

那天晚上，貞夫睡得很壞。他一次又一次的醒來，覺得他聽見花園裏腳步的嗒嗒聲，一枝小樹枝折斷的聲音，或是一塊石頭移動的聲音——是那些肩着重負的人可能發出的雜亂聲。

---

better, ..., 最好……(見註解 345) 383. time and time again—time and again, 一再地；再三地(英國人多說 again and again) 384. thinking ..., 係形容主詞 *me* 之現在分詞短語(又 *thinking* 之後略去連接詞 *that*) 385. broken, 係形容 *twig* 之分詞形容詞，有「被打折的」之意 386. displaced, 係形容 *stone* 之分詞形容詞，有「被移動位置的」之意

The next morning he made the excuse to go first into the guest room. If the American were gone he then could simply tell Hana that so<sup>387</sup> the General had directed. But when he opened the door he saw at once that \*it was not<sup>388</sup> last night. There on the pillow was the shaggy blond head. He could hear the peaceful breathing of sleep and he closed the door again quietly.

"He is asleep," he told Hana. "He is almost well to sleep like that."

"What shall we do with him?" Hana whispered<sup>389</sup> her \*old refrain.<sup>390</sup>

Sadao shook his head. "I must decide \*in a day or two,"<sup>391</sup> he promised.

But certainly, he thought, the second night must be the night. \*There rose a wind<sup>392</sup> that night, and he listened to the sounds of \*bending boughs<sup>393</sup> and \*whistling partitions.<sup>394</sup>

Hana woke too. "Ought we not to go and close the sick man's partition?" she asked.

---

387. so, *adv.* 這樣地(倒裝語法, 本應置于 directed 之後)  
388. it was not, 即 it was not *the night* (刺死白人之夜)  
389. whisper, *v. t.* 低聲說(話) 390. old refrain, 老調; 老話 (refrain 係歌曲尾句重唱之詞) 391. in a day or two, 一两天之內 392. there rose a wind, 起了一陣風 (*there*

下一天早上，他討個舞囊，先到客房裏，如果這美國人不見了，那末他就可以直截地告訴花子說這是將軍所吩咐的。但是當他推開門來時，他立刻明白昨天晚上不是指定的暗殺之夜。在那枕頭上，還躺着那蓬亂的金髮的頭。他能夠聽見睡眠中平靜的呼吸聲，於是他又輕輕地把門推上。

「他還睡着哩，」他告訴花子。「他睡得那麼安靜，差不多是完全復元了。」

「我們拿他怎麼辦呢？」花子低聲說着她的老話。

貞夫搖搖頭。「我在一兩天內一定要決定了，」他預許說。

他想第二天晚上一定會是暗殺之夜了。那天夜裏起了一陣風，他傾聽着被風吹歷的樹枝聲和呼嘯着的「障子」聲。

花子也醒轉來了。「我們該不該去把病人的「障子」關上呢？」她問。

---

是一填補語，無何意義，故 *there rose a wind* = a wind rose; *there came a man* = a man came; *there lived a king in Greece* = a king lived in Greece 393. bending boughs, (被風吹)彎曲的樹枝 394. whistling partitions, 呼嘯着的「障子」(屋壁)

"No," Sadao said. "He is able now to do it for himself."

But the next morning the American was still there

Then the third night of course must be the night. The wind changed to quiet rain and the garden was \*full of<sup>395</sup> the sound of dripping eaves and running springs. Sadao slept a little better, but he \*woke at the sound<sup>396</sup> of a crash and \*leaped to his feet.<sup>397</sup>

"What was that?" Hana cried. The baby woke at her voice and began to wail. "I must go and see."

But he held her and would not let her move.

"Sadao," she cried, \*"what is the matter with you?"<sup>398</sup>

"Don't go," he muttered, "don't go!"

His terror infected her and she stood breathless, waiting. There was only silence. Together they crept back into the bed, the baby between them. ☹

Yet when he opened the door of the guest room in the morning there was the young man. He was

---

395. full of ....., 充滿着..... 396. woke (wake) at the sound of....., 聞.....之聲而醒 (at 常表示某種感情發生之原因, 如: She grieved at the news of her husband's

「不，」真夫說。「他現在能夠自己起來關的。」

但是第二天早上，這美國人還是在那裏。

那末第三天晚上一定會是暗殺之夜了。風換了靜寂的  
雨，花園裏充滿了簷漏和流泉的聲音。真夫睡得稍為好一  
點，但是他被一種「嘩啦」的聲音驚醒了，他跳起身來。

「那是什麼？」花子大叫着。嬰孩聽見她的叫聲驚醒  
了，開始號哭着。「我一定得去看看。」

但是他抓住她，不讓她移動。

「真夫，」她叫着，「你怎麼一回事啦？」

「別去吧，」他喃語着，「別去吧！」

他的恐怖傳染了她，她站在那裏，屏住呼吸，等待着。  
四週只有靜寂。他們一起爬回床去，嬰孩睡在他們的中  
間。

可是當他早上推開客房的門時，年青人還是在那裏。  
他很愉快，已經洗過臉，而且現在已站起身來走動了。昨  
天，她聞其夫之死訊而悲傷。 397. leap to one's  
feet. 跳起身來；—躍而起 398. what is the matter with  
you? 你有何事(發生)? 怎麼的啦?



very gay and had already washed and was now on his feet. He had \*asked for<sup>399</sup> a razor yesterday and had \*shaved himself<sup>400</sup> and to-day there was a faint color in his cheeks.

"I am well," he said joyously.

Sadao drew his *kimono* round his weary body. \*He could not, he decided suddenly,<sup>401</sup> \*go through<sup>402</sup> another night. \*It was not that<sup>403</sup> he \*cared for<sup>404</sup> this young man's life. No, simply it was not \*worth<sup>405</sup> the strain.

"You are well," Sadao agreed. He lowered his voice. "You are so well that I think if I put my boat on the shore to-night, with food and extra<sup>406</sup> clothing in it, you might be able to row to that little island not far from the coast. It is so near the coast that it has not been \*worth fortifying.<sup>407</sup> Nobody lives on it because in storm it is submerged. But this is not the \*season of storm.<sup>408</sup> You could live there until you saw a Korean fishing boat \*pass by.<sup>409</sup> They pass quite near the island because the water is many fathoms<sup>410</sup> deep there."

---

399. ask for (something), 問要(某物) 400. shave *oneself*, 修容 401. —He decided suddenly that he could not..... 402. go through....., 經過.....; 挨過..... 403. It was not that....., 這並非..... 404. care for....., 關心..... 405. (be) worth....., 值得..... (worth 係一種用

天他要過一把剃刀，給自己剃了鬍子，今天他的兩頰上有了一絲紅暈。

「我復元了，」他歡愉地說。

貞夫把和服裹住他疲乏的身體。他突然決定一夜都不能再挨了。並不是他關心這年青人的生命。不，就簡直不值得那樣提心吊膽罷了。

「你是復元了，」貞夫同意說。他放低聲音。「你已經這末健復了，我想如果我今天夜裏把我的船放在海濱，船裏放了食品和額外的衣服，那末你也許可以划到那離海岸不遠的小島上去。那小島同海岸隔得那末近，以致沒有設防的價值。沒有人住在島上的，因為在暴風雨裏它就沒在海裏了。但是現在不是暴風雨季節。你可以在那裏生活着，直等朝鮮人的漁船經過。這些漁船經過這海島時是靠得很近的，因為那裏的水有好幾噸深。」

---

如前置詞的形容詞，其後可接名詞或動名詞) 406. extra, 額外的；多餘的 407. (見註解 405.) 408. season of storm, 有暴風雨之季節 409. pass by, 經過 410. fathom, 噸(用以量繩索及深淺之度名，等于六呎)

The young man \*stared at<sup>411</sup> him, slowly comprehending. "Do I \*have to?"<sup>412</sup> he asked.

"I think so," Sadao said gently. "You understand—\*it is not hidden that you are here."<sup>413</sup>

The young man nodded \*in perfect comprehension.<sup>414</sup> "Okay," he said simply.

Sadao did \*not see him again until<sup>415</sup> evening. \*As soon as<sup>416</sup> it was dark he had dragged the stout boat down to the shore and in it he put food and \*bottled water<sup>417</sup> that he had bought secretly during the day, \*as well as<sup>418</sup> two quilts \*he had bought at a pawnshop.<sup>419</sup> \*The boat he tied<sup>420</sup> to a post in the water, for the tide was high. There was no moon and he worked without a flashlight.

When he came to the house he entered \*as though he were<sup>421</sup> just back from his work, and so Hana

---

411. stare at... (見註解 370) 412. =have to do so  
413. It is not hidden that you are here = *That you are here* is not hidden (在文法上說, *that you are here* 乃是與 it 「同位」的名詞子句, it 乃是所謂「文法上的主詞」) 414. in perfect comprehension, 完全領悟; 充分了然; 415. not.....until..., 非至...之時不...; 至...之時始... 又如: I shall *not* be back *until* tomorrow morning. 余至明晨始回。 416. ....as soon as... 一當...即... 417. bottled water, 盛於瓶中之飲水; 沙瀝水

年青人呆瞪着他，慢慢的領悟起來。「我非得這末辦不成嗎？」他問。

「我想你一定得這末辦，」真夫溫文地說。「你知道——你在此地是不大隱蔽的呢。」

年青人完全明白地點着頭。「好吧，」他簡截地說。

真夫直到傍晚時候才又去看他。天一黑，他就把那隻堅實的船兒拖到海濱，在船裏，除了他從一間當舖買來的兩條被頭之外，他還放着白天偷偷買來的食物和沙溜水。因為潮水很高，他便把船縛在水裏的柱子上。天上沒有月亮，他不用手電筒工作着。

當他回屋子時，他就像剛從辦公室裏工作回來一般地走進屋去，所以花子什麼都不知道。「弓子今天來過這

---

418. =in addition to=besides……, 除了……之外(尚有)

419. 其前略去受格關係代名詞 that 420. The boat he tied=He tied the boat……(如果說 he tied……乃是形容 the boat 的附屬子句而其前略去連接詞 that, 則主要子句應為 the boat + 動詞(+……), 但句中除 tied 外, 並無其他動詞, 故知此為倒裝句) 421. as though he were……, 似乎他是……(全非事實的「假定」, 故可用 he were 比較: If I were a bird……)

knew nothing. "Yumi was here to-day," she said as she served his supper. Though she was so modern, \*still she did not eat with him,<sup>422</sup> "Yumi \*cried over the baby,"<sup>423</sup> she went on with a sigh, "She misses him so."

"The servants will come back as soon as the foreigner \*is gone,"<sup>424</sup> Sadao said.

He went into the guest room that night before he went to bed and himself checked<sup>425</sup> carefully the American's temperature, the state of the wound, and his heart and pulse. The pulse was irregular but that was perhaps because of excitement. The young man's pale lips were pressed together and his eyes burned. Only the scars on his neck were red.

"I realize you are saving my life again," he told Sadao.

\*"Not at all,"<sup>426</sup> Sadao said. "It is only inconvenient to have you here any longer."

He had hesitated \*a good deal<sup>427</sup> about giving the man a flashlight. But he had decided to give

---

422. 日本重男輕女，女子不能與男子同席；妻子先服侍丈夫用膳後自己才吃飯。 423. cry over the baby, 抱着孩子哭起來(比較: cry over one's remain, 撫屍痛哭；但 cry over one's grave, 則爲「哭於坟前」之意) 424. is gone—has gone (be 與自動詞 go, come, rise, fall, set,

裏，「當她服侍他用晚飯的時候她說。雖然她是那末新式，她還是不同他一起用飯。」「弓子抱着孩子哭起來了，」她嘆了一口氣說下去。「她就是這麼想念着他呢。」

「等那外國人一走，僕人們就會回來的，」貞夫說。

那天晚上在上床之前，他到客房裏去，親自小心地檢查這美國人的體溫，傷口的情況，他的心臟和脈搏。脈搏跳得不規則，但那也許是因為興奮吧。這年青人的蒼白的嘴唇緊閉着，他的眼睛燃燒着。只有他頸脖子上的傷疤是紅的。

「我懂得你又在救我的性命了，」他對貞夫說。

「完全不是呢，」貞夫說。「只是因為你再在這裏住下去，很不方便。」

他非常猶豫着要不要給這個人一個電筒。但是他到底還是決定了給他。這是一個小電筒，是他自己的，是他在

---

grow 等的過去分詞連用而表示完成式，在這種場合，be + p.p. = have + p.p.) 425. check, *v.t.* 檢查；查對 426. Not at all, 完全不是呢(有時為會話中之客套語，可譯「沒有關係」) 427. a good deal = a great deal = very much, 很；非常

it to him \*after all,<sup>428</sup> It was a small one, his own, which he used at night when he was called.

"If your food \*runs out<sup>429</sup> before you \*catch a boat,"<sup>430</sup> he said, \*"signal me<sup>431</sup> two flashes \*at the same instant<sup>432</sup> the sun drops over the horizon. Do not signal in darkness, for it will be seen.<sup>433</sup> If you are \*all right<sup>434</sup> but still there, signal me once. You will find fish easy to catch but you must eat them raw.<sup>435</sup> A fire would be seen."

"Okay," the young man breathed.<sup>436</sup>

He \*was dressed<sup>437</sup> now in the Japanese clothes which Sadao had given him, and at the last moment Sadao wrapped<sup>438</sup> a black cloth about his blond head.

"Now,"<sup>439</sup> Sadao said.

The young American \*without a word<sup>440</sup> shook Sadao's hand warmly, and then walked quite well \*across the floor<sup>441</sup> and down the step into the.

---

428. after all, 終於；畢竟 429. run out, 用盡；完了  
430. catch a boat (train, steamer), 趕上一隻船（一輛火車；汽船） 431. signal me, 向我作信號 432. at the same instance 之後略去關係副詞 when 433. seen 之後略去 by others（被他人看見） 434. all right, 此地指「無恙；平安」之意 435. raw, *adj.* 生的（係受詞 them 之補足詞）  
436. breathe, *v.* 呼吸；透丁口氣 437. be dressed, 穿衣

夜裏被請去看病時所用的。

「如果你還沒有趕上一隻漁船食物就完了，」他說，「那末就當太陽正掛在地平線上的那一忽兒，你把電筒亮兩下對我作信號。別在黑暗裏作信號，因為那樣會被人聽見。如果你很好而依舊在那裏的話，那末就把電筒向我亮一下。你將會發現魚是很容易捉的，但是你一定要把牠們生吃。生火是會被人看見的。」

「好吧，」這年青人透了口氣。

這時他穿上了貞夫給他的日本衣服：在最後一剎那，貞夫在他金髮的頭上裹上了一塊黑布。

「走吧，」貞夫說。

這青年美國人一言不發地熱切地握了握貞夫的手，於是步子很健隱地穿過房間，走下石階，進到花園的黑暗裏。

---

服 (dress 爲「使……穿衣」之意，故常作 be+dressed 的形式；自己穿衣稱爲 dress oneself, 如：He got up and dressed himself. 他起身穿衣。) 438. wrapped (wrap), *v.t.* 包；裹；纏 439. Now, 意即 You may go now 440. without a word, 一言不發地 (係形容 shook 之副詞性短語) 441. across the floor, 穿過地板，即穿過房間



darkness of the garden. Once—twice—Sadao saw his light flash<sup>442</sup> to find his way. But that would not be suspected. He waited until from the shore there was one more flash.<sup>443</sup> Then he closed the partition. That night he slept.

“You say \*the man escaped?”<sup>444</sup> the General asked faintly. He \*had been operated upon<sup>445</sup> a week before, an \*emergency operation<sup>446</sup> \*to which Sadao had been called<sup>447</sup> in the night. For twelve hours Sadao had not been sure the General would live. The gall bladder was much involved.<sup>448</sup> Then the old man had begun to breathe deeply again and to demand food. Sadao had not been able to ask about the assassins. \*So far as he knew<sup>449</sup> they had never come. The servants had returned and Yumi had cleaned the guest room thoroughly<sup>450</sup> and had burned sulphur in it to get the white man’s smell out of it. Nobody said anything. Only the gardener was cross<sup>451</sup> because he had \*got behind with<sup>452</sup> his chrysanthemums.

---

442. flash, *v.i.* 閃動(其前略去 to) 443. flash, *n.* 閃光  
444. 其前略去連接詞 that 445. (見註解 131; 又 upon = on) 446. 緊急手術 447. 比較: (1) Someone called him to the work. 某人招他作工。(2) He was called to the work by someone. 他被人招來作工。(3) The work

法。一次——兩次——貞夫看見他的電筒閃着光找尋路徑。但是那不會招人懷疑的。他等待着，直到從海濱那邊閃光又亮了一下。於是他推上「障子」。那天晚上他睡得着了。

「你說那個人逃走了嗎？」將軍無力地問。他一星期前曾經受過一次手術，是真夫在深夜裏被召去施行的一個緊急手術。有十二小時之久，貞夫都不能確定這將軍會不會活命。胆囊也牽連到不少。後來這位老人又開始深深地呼吸了，並且要東西吃。貞夫一直都不能夠問起刺客這回事。就他所知道的，他們從沒有來過。僕人們已經回來了，弓子把客房澈底清除了一番，還在房內燒了硫磺，把白人的臭氣薰走。誰都不說起什麼。只有園丁心境很壞，因為他已經趕不上時候料理他的菊花了。

---

*to which he was called by someone.....*, 他被人來做的那工作... .. 448. *involve, v.t.* 牽連 449. *So far as he knew,* 就他所知 (的範圍) 450. *thoroughly*, 澈底地 451. *cross adj.* 不高興; 不快意 452. *got (get) behind with.....*, 遲了不能料理 .....

But after a week Sadao felt the General was \*well enough to be spoken to<sup>453</sup> about the prisoner.

"Yes, Excellency, he escaped," Sadao now said. He coughed; signifying that he had not said all \*he might have said,<sup>454</sup> but was unwilling to disturb the General farther.<sup>455</sup> But the old man opened his eyes suddenly.

"That prisoner," he said with some energy, "did I not promise you I would kill him for you?"

"You did,<sup>456</sup> Excellency," Sadao said.

"Well, well!" the old man said in a tone of amazement, "so I did! But you see, I was suffering a good deal. \*The truth is,<sup>457</sup> I thought of \*nothing but<sup>458</sup> myself. \*In short,<sup>459</sup> I forgot my promise to you."

"I wondered,<sup>460</sup> \*Your Excellency,"<sup>461</sup> Sadao murmured.

\*"It was certainly very careless of me,"<sup>462</sup> the

---

453. *speak to* some person, 對某人說話；作被動語氣時(特別是在口語中)可將 *to* 留在句尾, 如: He is too sick to *be spoken to*. 他病得不能對他說話; 故 He was well enough to *be spoken to* 可譯為「他好得可以和您談話了」。

454. ....(that) he might have said, 他會要說的..... (設假語氣)

455. *farther, adv.* 更多地; 更深地

456. *did—did promise*, 的確允許了 (*did* 係強調 *promise* 之助

但是隔了一個星期，貞夫覺得這位將軍的健康已經恢復到可以同他談起那個俘虜的境地了。

「是的，大人，他逃走了，」貞夫說。他咳嗽着，表示他沒有完全說出他也許會說的話，只是他不願意再多打擾這位將軍。但是將軍突然睜開他的眼睛來。

「那俘虜，」他用了一些勁兒說，「我有沒有答應過你我會替你殺死他的嗎？」

「你答應過了的，大人，」貞夫說。

「喔，喔！」老人帶着驚愕的音調說，「我答應過了的！但是你知道，我那時病得很苦。實在的情形是，我除了自己之外，別的什麼都不想到。一句話，我忘掉我對你的諾言了。」

「我也懷疑過，大人，」貞夫嘆語着。

「這當然是我太粗心了，」將軍說。「但是你明白這

---

動詞) 457. The truth is, 即 The truth is that……, 事實是…… 458. nothing but=only 之強勢語 459. in short, 總之 460. wonder, *v. i.* 懷疑 (=doubt) 461. Your Excellency (見註解 330) 462. *It was certainly very careless of me.* 我的確是粗心得很 (這是一種慣用語法, 又如: *It is indeed very kind of you to say so.* 你這樣說確實是太好了。)

General said, "But you understand it was not \*lack of<sup>463</sup> patriotism or dereliction<sup>464</sup> of duty." He \*looked anxiously at<sup>465</sup> his doctor. "If the matter should \*come out<sup>466</sup> you would understand that, wouldn't you?"

"Certainly, Your Excellency," Sadao said. He suddenly comprehended that the General was \*in the palm of his hand<sup>467</sup> and that \*as a consequence<sup>468</sup> he himself was perfectly safe. "I can \*swear to<sup>469</sup> your loyalty, Excellency," he said to the old General, "and to your zeal against the enemy."

"You are a good man," the General murmured and closed his eyes. "You will be rewarded."

But Sadao, searching \*the spot of black<sup>470</sup> in the twilighted<sup>471</sup> sea that night, had his reward. There was no \*prick of light<sup>472</sup> in the dusk. No one was on the island. His prisoner was gone—safe, doubtless, for he had warned him to wait only

---

462. (be) lack of....., 缺乏..... 464. dereliction, *n.* 疏忽; 懈怠 465. look at....., 看着.....(見註解 370) 466. come out, 洩露出來; 走漏風聲 467. in the palm of his hand, 在他的掌握中 468. as a consequence, 其結果; 因

不是缺少愛國心，或是懈怠責任。」他焦慮地望着他的醫生。「萬一這件事傳了出去，你會明白這情形的，是不是？」

「當然囉，大人，」貞夫說。他突然明白這位將軍就在他的手心裏，因之，他自己就十分的安全了。「我可以宣誓說你是忠於國家的，大人，」他對這位老將軍說，「還有你反對敵人的熱誠。」

「你是一個好人，」將軍低聲地說，同時閉上他的眼睛。「你將會受到報酬的。」

但是那天晚上貞夫在夕照的海上搜尋着黑點兒似的小島時，便得到他的報酬了。在暮色裏沒有光點。沒有人在那島上。他的俘虜走了——無疑的，安全地走了，因為他

---

而；因之 469. swear to .....; 宣誓證實..... 470. the spot of black 黑點(指小島) 471. twilighted, *adj.* 夕陽斜照着的；朦朧的 472. prick of light, 一星之光；一點光亮

for a Korean fishing boat.

He stood for a moment in the veranda, gazing out to the sea \*from whence<sup>473</sup> the young man had come that other night. And into his mind, although without reason, there came other white faces \*he had known<sup>474</sup>—the professor at whose house he had met Hana, a dull man, and his wife had been a silly talkative woman, \*in spite of<sup>475</sup> her wish to be kind. He remembered his old teacher of anatomy, who had been so \*insistent on<sup>476</sup> mercy with the knife, and then he remembered the face of his fat and slatternly landlady. He had \*had great difficulty in<sup>477</sup> finding a place to live in America \*because he was a Japanese.<sup>478</sup> The Americans were full of prejudice and it had been bitter to live in it, \*knowing himself their superior.<sup>479</sup> How he had despised the ignorant and dirty old woman who had \*at last<sup>480</sup> consented to house<sup>481</sup> him in her miserable home! He had once tried to \*be grateful to<sup>482</sup> her because she had in his last year \*nursed

---

473. from whence—*from where*, 從該處 474. 其前路去受格關係代名詞 *that* 475. *in spite of*……, 雖有……(有時亦可譯為「不願……」) [注意: *in spite of* 或 *despite* 係前置詞(後接名詞), 而 *although* 則為連接詞(後接子句) 比較: *He is honest in spite of* (或 *despite*) *his poverty*. (他雖貧而誠實。) *He is honest although he is poor*. (同上) 476. (be) *insistent on*……堅決主張……; 堅決

曾經警告他與等朝鮮漁船的。

他在麻子裏站了一忽兒，眺望着那天晚上這個年青人出現的海上。在他的心頭，雖然毫無理由的，浮現出他所認識的其他白人的臉來——那教授（他就在那教授家裏認識花子的），一個乏味的人，而他的妻子又是一個愚蠢饒舌的女人，雖然她心裏想對人和氣。他記起他的解剖學老先生來，他曾那樣的堅持開刀一定要有憐憫心。於是他記起他的肥胖而不整潔的房東太太的臉來。因為他是一個日本人，他在美國找住所時曾遭到極大的困難。美國人滿肚子是偏見，住在那裏真覺得難堪，雖然他明知道自己是比他們優越的。他曾怎樣的瞧不起那沒有知識的，醜陋的老婦人啊——她最後總算允許他在她窮苦可憐的家裏住下了！他有一次曾經打算對她表示感激，因為在他留學美國的最後一年裏，她曾在他患流行性感冒的整個時期裏看護他，

---

要求…… 477. have difficulty in (doing), 對於(做……之事)有困難 478. 在美國難有歧視黃種人特別是日本人而極難租到住所的情形 479. knowing himself their superior=although he knew himself to be their superior. 480. at last, 最後；終于 481. house, v.t. 令……入住；許……居住；供……以住處 482. be grateful to (someone), 對(人)表示感激



him through influenza, 483 but it 484 was difficult, for she was no less repulsive to him in her kindness. \*But then, 485 white people were repulsive \*of course. 486 It was a relief to \*be openly at war with 487 them at last. Now he remembered the youthful, haggard face of his prisoner—white and repulsive.

“Strange,” he thought, “I \*wonder why 488 I could not kill him?”

---

483. nursed him through influenza, 在(他患)感冒中看護他  
484. it 指上文要對她表示感激一事. 485. but then = but on the other hand, 然而另一方面; 反之; 可是(又如: It is hot, no doubt, but then, the heat is dry. 天氣誠熱.)

然而那是很困難的，因為就在她的好意當中，她也不覺得少惹厭一點。可是，白人當然是惹厭的。現在終於同他們公開作戰，真是一種慰藉啊。於是他又記起他那悻悻的年青憔悴的面孔來——白皮膚，惹人厭。

「奇怪啊，」他想，「我不懂為什麼我不能夠把他殺死呢？」

---

然而另一方面這種熱氣却又是乾燥的。(\*) 486. of course, 當然；自然 487. be openly at war with-----, 與.....公然作戰 488. wonder why....., 不知為什麼.....

現代英語自學叢書之二

英文慣用語及難句詳解 丘藹達編著

本書係丘藹達先生根據日本東京「研究社」英語權威山崎貞所著「最新英文解釋研究」一之第二十五版加以補充整理而成。舉凡英文叢章雜誌及文學作品中常見之習慣用語及困難字，無不加以蒐集並予詳細之說明及比較，

極詳。書末並附索引，參考極便，是全國上學校英語教師及自學英語者必備的重。上等重紙精印。約本年三月中旬可通預約價三十七元，定戶預約價三十元。郵費在內，定戶須註明定單號碼。

大叢書 發售預約

請定閱「現代英語雜誌」

「現代英語雜誌」業已成為國內學生，公務員及軍人學習英語的唯一優良讀物，郵匯五十至一百元交桂林郵箱三〇四號現代外國語文出版社，即可成為「自由定戶」，長期享受八折優待。

現代英語自學叢書之三

學習英語的正途途徑

余兆暉著

指導學習英語的書籍實不可謂不多矣，但大多數不是偏重繁瑣的文法敘述，就是淪於空泛的「應如何如何」的理論鋪張，故自學者讀之，仍無法獲其要領。本書理論與實例並重，對於自學者應注意之各方面均有扼要之說明。前數章曾陸續刊載「現代英語雜誌」，後數章如「談翻譯」「怎樣寫應用文」等均為著者最近所寫成，書末並附簡單扼要之「文法撮要」及「自學書目」，實可稱為指導自學英語最完善之著作。重紙精印。約本年三月中旬出版。普通預約價二十四元，定戶預約價二十元（掛號郵費均在內，定戶須註明定單號碼）。

813  
1589

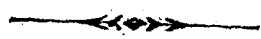
1617  
20912

著者: P. S. Buck 著 柳詒譯

書名: 高士人

還書日期	借書人

東方圖書館重慶分館



分類號數 813

1589

登錄號數 20912

1617

現代英語自學叢書之一

# 敵人

## THE ENEMY

---

版權所有

✱ ✱ ✱

翻印必究

---

原著者： 賽珍珠 (Pearl S. Buck)  
譯註者： 柳無垢  
發行者： 溫致義  
發行所： 現代外國語文出版社  
          桂林榕蔭路五十號  
          桂林郵箱 304 號  
          電報掛號 6133  
排印所： 亞洲印書館  
          城內辦事處桂林榕蔭路五十號

每册定價

\$

Per Copy

---

民國三十三年一月初版發行 1—5000 冊

9946

廣西省圖書雜誌審查處審查證禮書字第七三七號

300

2000